

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Trabajo de Fin de Grado

LA TRADUCCIÓN EN EL MUNDO DEL TURISMO

**Propuesta de traducción inversa de la guía
turística de la ciudad de Santander**



**VNiVERSiDAD
D SALAMANCA**

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

María Lanza Aragón

Tutor: Daniel Linder

Salamanca, 2022

RESUMEN

Ante las altas cifras de turismo extranjero que se registraron en nuestro país en los últimos años, existe cada día más una gran necesidad de traducciones de textos turísticos que puedan ofrecer a los visitantes información de calidad de los lugares que desean visitar. El presente trabajo se concibe como un repaso teórico a la situación actual de la traducción turística y de sus características más importantes, con el objetivo de permitir a futuros investigadores seguir teorizando acerca del tema. Para ponerlo en práctica, se ha llevado a cabo una traducción inversa ES>EN de la guía de turismo de la ciudad de Santander que viene acompañada de un comentario de traducción donde se explican las principales decisiones traductológicas que se han tomado.

Palabras clave: traducción, turismo, traducción inversa, comentario de traducción

ABSTRACT

In response to the high rates of foreign tourism in our country in recent years, there is an increasing demand for translations of tourist texts that can provide visitors with quality information about the places they wish to visit. The present work is conceived as a theoretical overview of the current situation of tourism translation and its most significant characteristics, with the aim of enabling future researchers to continue theorising on the subject. In order to put it into practice, a reverse translation ES>EN of the tourist guide of the city of Santander has been made, accompanied by a translation commentary that explains the major translational decisions that were taken.

Key words: translation, tourism, reversed translation, translation commentary

ÍNDICE

1.	INTRODUCCIÓN.....	2
2.	MARCO TEÓRICO	6
2.1.	LA CALIDAD Y LAS EXPECTATIVAS	8
2.2.	LOS PROBLEMAS DE LA TRADUCCIÓN TURÍSTICA	10
3.	METODOLOGÍA.....	12
3.1.	ENCARGO DE TRADUCCIÓN.....	12
3.2.	PROCEDIMIENTOS Y TOMA DE DECISIONES	15
4.	COMENTARIO DE TRADUCCIÓN.....	18
4.1.	TRABAJO PREVIO A LA TRADUCCIÓN.....	18
4.2.	COMENTARIO DE LA TRADUCCIÓN	18
4.2.1.	Elementos repetidos a lo largo de la guía.....	20
4.2.2.	Summary. Santander Tourism	22
4.2.3.	Greeting. A city that guides.....	23
4.2.4.	The city. History of Santander.....	24
4.2.5.	The city. Geography of Santander.....	24
4.2.6.	Itinerary: Santander by Monuments	25
4.2.7.	Itinerary: Seafront.....	26
4.2.8.	Itinerary: El Sardinero	27
4.2.9.	Itinerary: North Coast	27
4.2.10.	Santander in days	27
4.2.11.	Culture: Anillo Cultural	28
4.3.	REVISIÓN.....	28
5.	CONCLUSIÓN	32
6.	BIBLIOGRAFÍA.....	34
7.	ANEXO	36

1. INTRODUCCIÓN

La elección de cada palabra jamás es inocente. Nos delata. Revela lo que somos, pero sobre todo lo que hemos sido, construyendo nuestra existencia sobre las huellas de aquellas palabras que las han precedido.

África Vidal (2013, 28)

El concepto de traducción ha variado con el tiempo, se ha adaptado no solo a los diferentes contextos, sino a la gran variedad de sociedades presentes en el mundo. Traducir no es solo el mero hecho de traspasar las ideas de un texto de una lengua a otra; es acercar las culturas, hacer llegar los conocimientos más allá. «Traducir fue, durante mucho tiempo, [...], sinónimo de encontrar un equivalente a un texto original, de decir la misma cosa en otra lengua, de reemplazar o sustituir» (Vidal Claramonte 2009: 50). Este puente de conexión entre los seres humanos no deja indiferente a ningún ámbito de la vida cotidiana.

Si nos centramos en el sector del turismo, la traducción cobra mucha importancia al tratarse de un contexto de constante intercambio cultural a un nivel relativamente especializado. Es indiscutible que, si un país desea hacer llegar su patrimonio más allá de sus fronteras, va a necesitar incuestionablemente el apoyo de un grupo de traductores que le faciliten un trabajo de calidad. En el contexto de España, el Instituto Nacional de Estadística (2022) publica en sus últimos datos que, solo en el mes de febrero de 2022, más de 3 millones de turistas internacionales vinieron al país. En datos más generales, La Moncloa (2022) cerró la cifra oficial de turistas en el 2021, aún en pandemia, en 31,1 millones de turistas. Si bien es cierto que nuestro país aún no ha logrado alcanzar de nuevo la marca de 83,7 millones de personas que nos dejó el cierre de 2019 (INE 2020), el turismo sigue siendo una de las más importantes aportaciones al PIB, porcentaje que rondaba el 12% en los años anteriores a la pandemia del COVID-19, la cual provocó una importante caída del mismo. Para ofrecer números exactos, en el mes de diciembre del 2019, al menos 497 000 de turistas procedían de Alemania, 556 780 de Francia, 790 507 del Reino Unido y 174 976 de Estados Unidos.

Ante este alto número de turistas extranjeros que visitan nuestro país cada año procedente de países no hispanohablantes, existe una gran necesidad de traducciones de los documentos turísticos de diversa índole, destacando principalmente las guías que se encuentran en oficinas de turismo y en puntos de interés. Ante la accesibilidad y la

disponibilidad de estas guías en una amplia gama de idiomas, se facilita en gran medida el acceso a información relativa no solo a detalles culturales acerca de los lugares más emblemáticos de una ciudad, sino otros datos de relevancia como horarios o compra de entradas. Por ello, el mercado de la traducción turística presenta una gran necesidad en países como España.

En uno de sus artículos, Isabel Durán Muñoz (2012: 336) habla acerca de la pobreza traductológica a la que los textos turísticos tienen que hacer frente, mencionando que

One of the main reasons for this to happen is due to the underestimated value that the translation of tourist texts received from most of administrations, travel agencies and companies, which continue ordering their translations to unskilled translators or people that have no experience in translation¹.

Este motivo fue el que me impulsó a llevar a cabo una traducción inversa al inglés de la guía turística de Santander. Partiendo de la base de no existir una traducción de este documento, creo que es un elemento clave para la atracción del turismo extranjero a la ciudad. Si a esto le añadimos el hecho de que a la ciudad llegan semanalmente los *ferries* desde Inglaterra e Irlanda, es de extrañar que el Ayuntamiento de Santander y la oficina de turismo no se hayan planteado poner a disposición traducciones de los documentos que se ofrecen en la oficina. De la no existencia de la versión inglesa de esta guía hablaré más adelante, pues si bien es cierto que la guía como tal no se llegó a traducir, sí que existió una fuente de información turística en inglés que se encontraba disponible de manera digital. A día de hoy ya no se encuentra en la red, pues muchos de los traductores autóctonos de la ciudad no dudaron en compartir su enfado al notar que el Ayuntamiento de Santander había empleado traductores automáticos en lugar de contratar a un equipo humano. A mí, como alumna recién entrada a la carrera, me sorprendió que no se contratara a un traductor humano que llevase a cabo este trabajo.

En 2018, el Ayuntamiento de Santander presentó en la feria FITUR de ese mismo año el proyecto de la página web de la ciudad². El diseño moderno e innovador llamó mucho la atención, pero no más que la traducción al inglés de la propia web: se empleó

¹ «Una de las principales causas de que esto ocurra se encuentra en la infravaloración que la traducción de textos turísticos recibe por parte de la mayoría de las administraciones, agencias de viajes y empresas, que siguen encargando sus traducciones a traductores no cualificados o a personas que no tienen experiencia en la traducción». [Traducción propia]

² <https://turismo.santander.es/>

el traductor de Google para realizar el trabajo. El periódico santanderino *El Faradio* (Ruisánchez 2019) no dudó en recoger este fenómeno en un artículo completamente satírico, y reúne la gran mayoría de las faltas que el traductor automático produjo. Entre los errores que más llamaron la atención de los santanderinos encontramos:

ORIGINAL	TRADUCTOR DE GOOGLE
Casco histórico	Historic helmet
El Corte Inglés	The English Court
Calle Peña Herbosa	Street Peña Grassy
Mercado de la Esperanza	Hope Market
Mercado del Este	Market East
(la cuesta de) La Atalaya	The watchtowers
Fuente de Cacho	Source of Cacho Fontaine de Cacho
Centro Botín	Loot Centre
Gema Igual	Gema Same ³

Tabla 1 «Comparación entre el original y las traducciones de Google Translator» Elaboración propia.

Este suceso fue comentado por una gran cantidad de medios de comunicación. Tras varias acusaciones acerca del uso del Traductor de Google, la concejala de Turismo de aquel momento no quiso ni confirmar ni desmentir los hechos, mencionando únicamente que se había hecho uso del «mismo servicio de idiomas que utilizan múltiples webs de turismo, entre ellas, la del Gobierno de Cantabria» (Heraldo 2018). Según ella, esto permitió optimizar los recursos y ahorrar fondos al Consistorio⁴.

Como santanderina y estudiante de traducción, me parece fundamental difundir los encantos culturales de mi ciudad fuera de las fronteras y atraer a los turistas. Pero de hacerlo, hay que hacerlo bien. Por ello, en el presente trabajo llevaré a cabo una traducción de la guía turística de Santander del español al inglés. El objetivo de este trabajo no es publicar la guía en un futuro, pues se trata de un trabajo puramente académico sin ánimo de lucro. Con este estudio, busco además poner en valor la traducción turística y llevar a cabo el trabajo de la manera más profesional posible.

Otro de mis objetivos con este trabajo es realizar una aportación bibliográfica a la ya existente en referencia a la traducción turística, en especial sobre el campo de la calidad de traducción. Con este trabajo se espera que futuros investigadores de esta área puedan

³ <https://www.elfaradio.com/2018/01/17/santander-lost-in-translation-from-lost-to-the-river/>

⁴ <https://www.heraldo.es/noticias/sociedad/2018/01/17/la-ridicula-traduccion-web-turismo-santander-1219601-310.html>

realizar sus propios trabajos partiendo de las bases metodológicas expuestas en estas páginas.

Es importante tener presentes todos los aspectos y los conocimientos adquiridos a lo largo de los cuatro años de formación dentro del grado. No solo se hará uso de las muchas técnicas de traducción que se nos han ido enseñando, sino que además de aplicarán otros conocimientos técnicos en materia de empleo de herramientas de traducción asistida, uso de corpus y bases de terminología, manejo de procesadores de texto y maquetación. Gracias a las múltiples asignaturas de Traducción Especializada en directa e inversa, Lingüística Aplicada, Informática Básica o Gestión Terminológica, es posible llevar a cabo este trabajo y todos los aspectos que lo conforman con precisión.

En lo que respecta a la estructura interna del trabajo, comenzamos con el apartado teórico que sigue a esta primera introducción. En el marco teórico haremos un análisis de la situación turística en el campo de la traducción, analizando los elementos relativos a la calidad y mencionando los errores más frecuentes que podemos encontrar. Posteriormente, en el apartado de la metodología, se expone un modelo de encargo de traducción que dará pie al trabajo en sí, así como se describen los diferentes pasos y procesos que se llevan a cabo. El cuarto punto del trabajo se centra en un comentario de la traducción llevada a cabo y de la revisión misma, la cual ha seguido un proceso exhaustivo de varios pasos. Tras las conclusiones y la bibliografía, en el apartado de los anexos, se incluye la traducción completa de la guía de turismo que he llevado a cabo.

2. MARCO TEÓRICO

Todo influye en la traducción, que no es una labor ajena a nada. Y por eso precisamente es una de las actividades más fascinantes a las que nos podemos dedicar.

África Vidal (2009: 51)

El ámbito que abarcamos en este trabajo es el de la traducción turística, una de las ramas de la traducción especializada al español con escasos recursos de información publicados recientemente. A la hora de recopilar información acerca de este campo traductológico, hemos percibido que, a partir del año 2014, la bibliografía deja de ser tan extensa como lo sería en otras áreas de investigación. Si buscamos en bases de datos como BITRA, podemos apreciar cómo la traducción de turismo cuenta con 165 artículos, mientras que otras ramas, como pueden ser la traducción biosanitaria o la jurídica, las cifras alcanzan casi los 700 artículos o llegan a superar los 2900, respectivamente. De entre los artículos publicados destacan en particular los escritos por Dorothy Kelly (1997) y Mirella Agorni (2012).

Dorothy Kelly (1997: 35) define el concepto de «texto turístico» como:

any text published by a public or private organisation of any kind intended a) to give information to any kind of visitor or b) to advertise a destination (city, hotel, restaurant, etc.) and encourage visitors to go there.⁵

Con esta definición, Kelly evoca la idea de considerar los textos turísticos como una tipología textual propia, dentro de la cual podemos hacer divisiones dependiendo no solo del emisor del mensaje, sino de la función de estos, por ejemplo. El formato de estos textos es otro elemento de relevancia que los diferencia. Ya sea una guía turística, un panel informativo junto a un monumento o un panfleto publicitario, existe un denominador común que los une: la situación comunicativa. Tal y como la propia autora menciona, estos textos tienen que «fulfil basically two general functions: informative and persuasive or vocative⁶» (*id.*), funciones que no se encontrarán en el mismo grado en cada uno de los textos.

⁵ «...cualquier texto publicado por una entidad pública o privada que tenga como intención a) dar información a cualquier tipo de visitante o b) promocionar un destino (ciudad, hotel, restaurante, etc.) y animar al turismo a visitarlo». [Traducción propia]

⁶ «cubrir a nivel básico dos funciones generales: informativa y persuasiva o evocativa». [Traducción propia]

La información relativa a estas funciones la extraemos del libro escrito por Peter Newmark (1988). Basa este capítulo en la teoría funcional de la lengua de Bühler, quien dictaminó que existen tres funciones principales en toda lengua: la informativa, la expresiva y la vocativa. En el presente trabajo trabajaremos con dos de ellas. La primera es la función informativa, aquella que dictamina los elementos externos a la lengua. Nuestra guía de turismo se enmarca en las características típicas de todo texto informativo, ya que su intención es proporcionar una serie de informaciones al lector acerca de temas concretos. Por otro lado, la función vocativa o persuasiva busca provocar una reacción en el lector, hacerle pensar o sentir. Uno de los factores principales que la definen es el lenguaje en el que los textos están escritos, siendo «immediately comprehensible to the readership⁷» (Newmark 1988: 42).

Si bien es cierto que estas funciones deben mantenerse tanto en el texto de origen como en el de destino, éstas variarán dependiendo del lector, de su experiencia y de su conocimiento. Tomemos el ejemplo que Kelly (1997: 35) describe en su artículo y adaptémoslo al caso de este trabajo: la guía de Santander. El tipo de información que se ofrecerá a una persona española, que haya cursado su educación básica en España, no será la misma que se ofrecerá a un extranjero, digamos del Reino Unido. Esto se debe al grado de conocimiento que la persona española tiene acerca de la cultura y la historia del país, difiriendo de la impartida a la británica. Del mismo modo, si se dispone de la misma información tanto al nativo como al extranjero, este último se encontrará con una sobrecarga informativa de datos que no le resultarán relevantes. La clave de los textos turísticos es que estos «describe and inform about a reality in a local culture which may not exist in the foreign culture, and to an audience who may have never heard of this reality⁸» (Durán Muñoz 2012: 342).

Otros autores como Jänis & Priiki (1994) sugieren que la solución ideal sería la producción de textos específicos para audiencias extranjeras y para cada cultura. Este argumento nos trae al debate de la adaptación, situándonos, tal y como Kelly declara, en un «nebulous border existing in theory between translation and rewriting⁹» (Kelly 1997: 35).

⁷ «comprensible de manera inmediata para los lectores». [Traducción propia]

⁸ «describir e informar acerca de una realidad en una cultura local que puede no existir en la cultura extranjera, y a un público que puede no haber oído hablar antes de esta realidad». [Traducción propia]

⁹ «frontera incierta que existe dentro de la teoría entre la traducción y la reescritura». [Traducción propia]

No hay que olvidar en ningún caso que la traducción turística no solo incluye textos descriptivos de monumentos y museos, sino una amplia gama de escritos que acompañan a toda actividad turística. Entre estos textos encontramos contratos, seguros de viaje, pólizas de cancelación, bonos de turismo y culturales. Si bien es cierto que estos no van a ser el foco de la investigación de este trabajo, es importante recordarlos y traducirlos del mismo modo que trabajamos las guías de turismo o los panfletos de publicidad turística.

2.1. LA CALIDAD Y LAS EXPECTATIVAS

De manera generalizada, se suele decir que los textos turísticos no poseen una calidad muy alta. Isabel Durán Muñoz explica en unos de sus artículos (2012: 339) que esto se debe a un factor clave, y es que

customers usually order translations to non-professionals, sometimes with a limited knowledge of the target language and no specific training in translation or domain-specific languages, who accept low fees and produce quick translations. Therefore, they do not usually produce good quality translations neither they fulfil the requirements regarding translation competences established by the recent European norm en-15038.¹⁰

Como Kelly (2005) ya mencionó, existe una urgente necesidad de profesionalizar la actividad traductora en el sector turístico. Y es que por mucho que se destinen fondos a campañas de promoción turística, si a la parte lingüística y traductológica no se le otorgan ni la atención ni el dinero necesario para la producción de resultados de calidad, el público internacional no recibirá información de manera eficiente, atrayendo una fama negativa al lugar que se esté promocionando. Esto, como ya se ha mencionado en la introducción de este trabajo, ocurrió con el caso particular que nos atañe: se presentó un gran proyecto de turismo de la ciudad de Santander con una página web llamativa y renovada, pero que presentó una pésima traducción que acarreó en una imagen negativa de la administración santanderina en la feria FITUR. Diversos medios de comunicación de carácter tanto regional como nacional, como *El Diario Montañés* (2018) o *El País* (2018), respectivamente, no dudaron en comentar lo sucedido y tacharlo de ‘bochornoso’. La

¹⁰ «los clientes suelen encargar las traducciones a personas que no son profesionales, en ocasiones con un conocimiento limitado de la lengua de destino y sin formación en el ámbito de la traducción o en las lenguas del mercado; suelen aceptar tarifas bajas y producen traducciones rápidas. En consecuencia, no suelen realizar traducciones de buena calidad, así como tampoco cumplen los requisitos de competencia en materia de traducción establecidos por la reciente norma europea en-15038». [Traducción propia]

Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (ASETRAD) emitió un comunicado acerca del incidente, remarcando que «abundan traducciones literales, sin sentido gramatical y sintáctico o directamente sin sentido», así como dijeron que «un nativo jamás entendería ‘casco antiguo’ por *historic helmet*, ya que el término inglés se refiere a un casco como objeto para proteger la cabeza¹¹». A día de hoy, este comunicado no se encuentra disponible y sólo pueden encontrarse fragmentos del mismo citados en los diferentes artículos de periódico digital.

Dejando de lado los posibles errores gramaticales y de léxico, se asume que un texto turístico está mal escrito cuando no cumple con sus funciones básicas, pues muchos dan por sentados los conocimientos que los lectores extranjeros poseen acerca del destino que describen. Kelly (1997: 36) profesa su opinión diciendo que

the function of the target text should constitute the translator's main guide in decision-making and that she should attempt to produce a target text which fulfils this function to the best of her ability.¹²

Es por ello frecuente, aunque no norma, que se necesite adaptar los textos de destino para poder cumplir con la función básica de persuasión y, así, cubrir las expectativas básicas de nuestros posibles lectores. En lo que respecta al contenido, cada lengua da preferencia a un tipo de información. En la combinación lingüística que nos aborda (ES>EN, traducción inversa), en español son más relevantes los detalles históricos, la arquitectura o el arte, por mencionar algunos; por otro lado, la cultura inglesa da más importancia a datos prácticos como horarios o direcciones (Durán Muñoz 2012: 343).

En cuanto al estilo, que se discutirá con mayor precisión en el apartado del comentario de la traducción, el español posee un carácter mucho más formal, distante con el lector y con un predominio del uso formal *usted* cuando se tiene que dirigir directamente a la persona. Con un estilo ligeramente literario, la lengua española hace uso de un registro de vocabulario alto que acentúa aún más la separación entre autor y lector.

El inglés es todo lo contrario: lenguaje más informal, con una relación mucho más cercana entre autor y lector donde predominan las primeras y segundas personas y los verbos en

¹¹ <https://www.translator.es/es/blog/traducccion-profesional>

¹² «la función del texto de destino debe ser la prioridad del traductor en la toma de decisiones y que se debe intentar producir un texto que cubra esta función de la mejor manera posible». [Traducción propia]

imperativo. La terminología es mucho más coloquial y no se emplea un lenguaje muy figurativo.

Ahora bien, ¿qué debe hacer el traductor al hacer frente a un texto: mantenerse fiel al estilo del texto de origen o acogerse a una forma de escritura con la que el lector se sienta más cómodo y familiar? Si bien hay autores que sugieren que «the tourist may be prepared to accept unusual style as part of the experience of getting to know a foreign culture¹³» (Jänis & Priiki citado en Kelly 1997: 37), nosotros como traductores tendemos a la idea contraria.

2.2. LOS PROBLEMAS DE LA TRADUCCIÓN TURÍSTICA

Uno de los campos más tratados dentro de la escasa bibliografía reciente de la traducción turística concierne los problemas a los que los traductores tienen que hacer frente. Entre las dificultades que más se han destacado encontramos aquellas enmarcadas en el ámbito del lenguaje, la gramática (Milton & Garbi, 2000; Durán 2012), la semántica (Valdeon, 2009), el estilo (Baorong, 2011) y la ortografía (Ko, 2010; Liu & Wen 2014).

Sin embargo, dentro de los problemas más comunes a los que todo traductor tiene que hacer frente nos encontramos aquellos relacionados con las referencias culturales de los textos turísticos. La dificultad que reside en ellos desencadena en traducciones erróneas de elementos culturales, tales como nombres propios, lugares emblemáticos y eventos históricos de relevancia. Novriyanto Napu (2016: 49) aborda este tema en uno de sus artículos, donde menciona que

This suggests that cultural problems in translation may be associated with the translator's focus on the linguistic aspects of the text, with less awareness on the cultural meanings in the translation process¹⁴.

El principal inconveniente que las referencias culturales presentan son la falta de equivalencia en el idioma de destino. Una de las estrategias más comunes dentro del campo de la traducción turística que se emplean para solucionar este tipo de imprevistos se denominó por Liddicoat como ‘expansion’, es decir, añadir una breve explicación que

¹³ «es posible que el turista esté dispuesto a asumir un estilo poco común como parte de la experiencia de conocer una cultura extranjera». [Traducción propia]

¹⁴ «Esto sugiere que los problemas culturales en la traducción podrían estar relacionados con el hecho de que el traductor se enfoque en los aspectos lingüísticos del texto, con menos atención a los significados culturales en el proceso de traducción». [Traducción propia]

serviría como apoyo al «target reader who do not share the same knowledge of the context as the source language readers¹⁵» (Liddicoat 2015). Esta técnica permite al traductor mantener ideas, conceptos y nombres originales de una cultura cuando no existe un equivalente en la cultura de las personas que se encuentran leyendo.

Con todas las ideas y los conceptos expuestos, cerramos el apartado teórico de este trabajo. Han quedado explicados muchos de los aspectos que hacen a la traducción turística un ámbito de relevancia que tiene que ser tomado en cuenta y valorado con la importancia que merece, pues sin ella no se podría acercar las diferentes culturas fuera de las fronteras que las delimitan. A continuación, introducimos la sección más práctica de este proyecto de traducción, que incluirá una breve, pero detallada, explicación acerca del proceso de trabajo, así como la traducción en sí y el comentario de la misma.

¹⁵ «lector de destino que no posee el mismo nivel de conocimiento del contexto que los lectores de la lengua de origen». [Traducción propia]

3. METODOLOGÍA

Tal y como se ha mencionado, este trabajo se enfoca en la traducción y el comentario de la guía de turismo de la ciudad de Santander. Desde un primer momento, el objetivo era exclusivamente traducir y comentar, así como dar constancia del proceso de trabajo y de los pasos dados desde el comienzo hasta el final. Sin embargo, tras la realización de la primera muestra de traducción quedó constatada la necesidad de no solo mencionar, sino aplicar otros muchos aspectos, procesos y detalles que son parte fundamental de todo proyecto de traducción y que, además, forman parte del plan de estudios de la carrera y de la facultad. Por ello, en esta parte del trabajo describiremos qué procesos metodológicos han sido empleados para la elaboración del producto final.

3.1. ENCARGO DE TRADUCCIÓN

Uno de los elementos principales que se consideraron al comienzo del trabajo fue la creación de un modelo de encargo de traducción. Además de darle un aspecto más real a lo que un proyecto de traducción es, nos ayudó a delimitar ciertos detalles de importancia que no podían dejarse sin tratar. A fin de cuentas, un encargo de traducción origina el trabajo y nos proporciona las directrices del proceso, así como la finalidad del proyecto en sí. Este tipo de escrito nos permite conocer más acerca del texto que vamos a trabajar antes de poder verlo. Entre los datos clave, encontramos:

- Tipo de trabajo: ¿se trata de una traducción, un proyecto de subtítulo, una localización...? ¿Es una revisión?
- Formato y extensión: ¿en qué formato se encuentra el texto? ¿Va a ser necesario un trabajo de maquetación posterior? ¿Contamos con imágenes y gráficas?
- Temática: ¿es un texto especializado? ¿De qué ámbito?
- Destinatario: ¿quién va a ser el receptor principal de nuestra traducción, un público general o uno más especializado? ¿En qué variedad del español?

Estos son algunos de los muchos detalles que un encargo de traducción nos proporciona y nos permite decidir si estamos capacitados para llevar a cabo el proyecto, si nos interesa, si nos dará tiempo a cumplir los plazos, etc. A continuación, adjuntamos el modelo que hemos creado para este proyecto en particular:

En el presente documento se encuentra la propuesta de encargo de traducción de la guía turística de la ciudad de Santander. El Ayuntamiento de Santander está interesado en la traducción al inglés del documento, que estará disponible en versión física y digital; el objetivo de este proyecto es expandir el mercado del turismo de la ciudad y buscar atraer a más personas de países no hispanohablantes. Considerando la naturaleza del proyecto, el traductor dispondrá de varios meses para llevar a cabo el trabajo: se desea recibir el producto final a finales del mes de junio, de manera digital, en la Oficina de Turismo del Ayuntamiento de Santander. Asimismo, se rogará al traductor la entrega de dos copias del trabajo.

El principal público al que se dirige la traducción de la guía es anglosajón, de procedencia británica o irlandesa, prevaleciendo la primera de ellas a raíz de la conexión directa de la ciudad con Portsmouth y Plymouth por ruta marítima. El viajero estándar que llega a Santander por mar son familias con niños pequeños o parejas de jubilados de avanzada edad. Es importante recordar también que, si bien se tiene en mente un modelo de público base, esta guía puede ser leída por cualquier persona que visite la ciudad de Santander y posea una lengua materna diferente al inglés. Por ello, se pide al traductor que mantenga un registro de idioma estándar.

Durante el proceso de selección del traductor, se pedirá a los candidatos que hagan entrega de dos pruebas de traducción: una enfocada en el mundo del turismo o otra más general, ambas en inglés. Además, deberán adjuntar su *curriculum vitae*. Se tendrá muy en cuenta la experiencia a la hora de seleccionar entre los candidatos. Habilidades de revisión y maquetación también serán factores que contribuirán en la toma de decisiones.

Se rogará al traductor que haga, al menos, dos entregas parciales para que el equipo del Ayuntamiento valore la calidad del trabajo. Se le indicará al traductor cuáles son los fragmentos de mayor interés para que sean los primeros que se hagan llegar a la Oficina para su revisión. Posteriormente, una vez realizada la entrega final del primer borrador, si el propio traductor dispone de formación para poder llevar a cabo la revisión, este se podrá poner en contacto con el equipo de la Oficina para trabajar en común.

Se espera que la versión traducida no exceda el número de páginas de la versión original. Se recuerda que, aunque se espere recibir la versión final a finales del mes de junio, el traductor podrá solicitar una extensión del plazo de entrega con motivos justificados, siempre cuando la Oficina de Turismo disponga del tiempo necesario para

poder realizar las labores de maquetación necesarias. De nuevo, si el traductor posee experiencia en este campo, se le recuerda que podrá trabajar junto al equipo de expertos del propio Ayuntamiento.

A continuación, adjuntamos una ficha técnica con los detalles más relevantes del encargo:

- | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none">- Texto objeto: GUÍA DE TURISMO DE LA CIUDAD DE SANTANDER- Autor de la obra: EDITORIAL MIC- Idioma del texto origen: ESPAÑOL- Idioma del texto meta: INGLÉS- Presencia abundante de ILUSTRACIONES y ANUNCIOS.- Edad de lectura: adultos de entre 30 y 80 años |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

3.2. PROCEDIMIENTOS Y TOMA DE DECISIONES

Una de las primeras decisiones que se tomaron fue el uso, o no-uso, de una herramienta de traducción asistida por ordenador, tales como SDL Trados o Memsource. Tras varias pruebas de uso con ambos programas, los cuales han sido muy empleados a lo largo del grado en varias ocasiones, se acabó por descartar su empleo. El principal motivo se debe al no disponer del documento original en un formato editable. Si bien es cierto que se intentó convertir el pdf en un .docx con la ayuda de conversores online, ninguno de ellos proporcionaba un documento lo suficientemente adecuado como para poder hacer uso de él. El principal fallo que este método producía eran los saltos de oración, pues no siempre los detectaba en el lugar correcto y se cortaban las oraciones a la mitad, o incluso en varios fragmentos. Así pues, todas las traducciones se han llevado a cabo en un documento Word directamente para su posterior maquetación.

En cuanto al uso de traducción automática con posesición, se desaconsejó su uso tras, de nuevo, hacer una serie de pruebas que no dieron resultados lo suficientemente satisfactorios como para tenerlos en cuenta a la hora de llevar un trabajo de esta índole. Algunos ejemplos pueden verse en la tabla a continuación:

Los santos mártires, San Emeterio y San Celedonio, son decapitados en Calahorra al no querer renunciar al cristianismo. Sus cabezas, cuenta la leyenda, fueron transportadas en una barca de piedra por toda la Península Ibérica antes de llegar a Santander.	The martyr saints Saint Emeterius and Saint Celedonius were beheaded in Calahorra because they refused to renounce Christianity. According to legend, their heads were transported in a stone boat across the Iberian Peninsula before reaching Santander.
Es una de las plazas con mayor encanto de la ciudad y una de las más populares. Es mítica por la costumbre dominical de intercambiar cromos actuales o de colecciones antiguas.	It is one of the most charming squares in the city and one of the most popular. and one of the most popular. It is mythical for the Sunday custom of exchanging current and old current or from old collections.
Se extiende desde la falda del Casino hasta la playa, a través de una terraza que hace también de mirador y que comunica con la arena. En verano es un punto de encuentro estival y mantiene un gran dinamismo.	It stretches from the skirt of the Casino to the beach, through a terrace which also serves as a lookout point and which connects which communicates with the sand. In summer it is a summer meeting point and maintains a great dynamism.

Tabla 2 "Comparación entre fragmentos originales y traducciones automáticas" Elaboración propia

Como puede verse, las traducciones son completamente literales y, en ocasiones, como muestra el ejemplo 2, por error de la máquina algunas oraciones figuran repetidas. Si bien es cierto que son detalles que pueden solventarse con posesición, siempre hay que

sopesar el trabajo extra que supone. En mi caso, me resultaba más sencillo realizar todas mis traducciones de cero.

Para el proceso de revisión de la traducción, se seleccionarán fragmentos concretos del texto y se les distribuirán a un número seleccionado de personas para que aporten su visión y opinión sobre el trabajo realizado. Se elegirán al menos dos personas que sean hablantes nativos de español y tengan un nivel profesional de inglés; dos personas cuya lengua materna sea el inglés y no sepan español; y al menos dos personas más con una lengua materna distinta al español y al inglés, pero que sepan hablar la segunda. Este proceso de revisión nos permitirá detectar posibles errores de calco de estructura, falta de concordancia y lógica, faltas gramaticales o de estilo, entre otros factores de importancia que denotan la diferencia entre una traducción cuidadosamente realizada y otra con menor calidad. Las combinaciones de idiomas resultantes del proceso de selección de los revisores, que muy amablemente me han donado su tiempo, son:

- ES>EN¹⁶
- ES>EN¹⁷
- EN>EN
- EN>EN¹⁸
- JP>EN
- DE>EN

Uno de los últimos pasos de este proyecto será la maquetación del trabajo. La guía de estilo posee una maquetación muy específica. Para poder obtener un trabajo similar al del texto origen, se empleará el panel de selección de Microsoft Word, reduciendo y ampliando los márgenes de los párrafos y las imágenes para otorgar un producto final limpio y cuidado. Gracias a Word y a las herramientas internas con las que cuenta, es posible llevar a cabo un buen trabajo de maquetación que nos permita reproducir el aspecto original de la guía. El panel de selección nos permite ir clicando en cada uno de los elementos de cada página del documento para recolocarlos, darles un nuevo tamaño o agruparlos para trabajarlos con mayor facilidad. Descarté el uso de otras herramientas

¹⁶ Español peninsular.

¹⁷ Español de Argentina.

¹⁸ Se intentó buscar dos variantes diferentes de inglés, pero tras contactar con varias personas americanas que muy a su pesar tuvieron que rechazar la petición por falta de tiempo, tuvimos que buscar a una segunda persona británica.

como Publisher ya que mis conocimientos acerca de estas no son demasiado extensos y conllevaría un estudio previo de la herramienta.

En el caso de este proyecto en concreto, estos pasos se realizarán indistintamente, sin llevar un orden específico. A medida que el proceso de traducción vaya avanzando y se completen secciones de la guía, se maquetarán y se irán añadiendo progresivamente al documento final del trabajo. De este modo, el trabajo de traducción y de comentario irá al mismo ritmo.

En el apartado *Anexos* se incluirá la traducción completa de la guía, incluyendo tanto los fragmentos comentados a lo largo del trabajo como aquellos que no han necesitado apuntes adicionales ni explicaciones.

Por último, nos gustaría mencionar que antes del comienzo del trabajo se plantearon una serie de hipótesis que nos ayudarían a encontrar una vía a seguir. La primera de ellas planteaba el debate de quién haría un mejor trabajo, si un traductor nativo que no conozca la cultura del texto o bien uno no nativo que sí que forme parte de dicha cultura. Por otro lado, la segunda de las cuestiones se enfocaba en la complejidad para traducir los aspectos más culturales del texto original. Finalmente, la tercera hipótesis buscaba la investigación del panorama actual de la traducción turística. Todas estas preguntas han estado muy presentes durante los diferentes procesos de traducción e investigación que nos han ayudado a ir dándole forma a este trabajo. Será en el apartado de las conclusiones donde otorgaremos una respuesta a estas cuestiones.

4. COMENTARIO DE TRADUCCIÓN

4.1. TRABAJO PREVIO A LA TRADUCCIÓN

Antes de comenzar la labor de traducción en sí, se llevó a cabo un proceso de selección de los diferentes apartados de la guía, como ya se ha mencionado brevemente en el encargo de traducción incluido en la metodología.

La guía cuenta con 20 apartados diferentes, cada uno enfocado en una sección específica de la cultura y de la ciudad de Santander. Ciertos apartados fueron seleccionados de manera automática, tales como las rutas culturales, la historia o el saludo inicial por parte de la alcaldesa. Estas 10 secciones son fundamentales y, por ello, debían formar parte de este trabajo.

Por otro lado, al igual que hay secciones que fueron automáticamente elegidas, también se dio el caso contrario con algunas que se descartaron al instante. Debido al carácter del turista modelo que planteamos en el encargo, se dejó fuera las páginas que hablaban del ocio nocturno de la ciudad, las aplicaciones móviles y los listados de hoteles que figuran al final de esta guía, del mismo modo que se suprimieron todo tipo de publicidad que pudiera aparecer en la versión física o digital. El principal motivo por el que se prescindieron de los apartados fue el perfil del turista que suele visitar la ciudad. Tal y como se menciona en el encargo de traducción, incluido en la metodología, los turistas que suelen llegar a Santander son matrimonios de jubilados y parejas con niños pequeños embarcados en los *ferries*. Por ello, se consideró innecesarios dichos fragmentos. La relevancia del resto de apartados fue decidiéndose a medida que se llevó a cabo la tarea de traducción. Una vez se realice la traducción ese primer grupo de 10, se avanzará con las otras 7 divisiones restantes hasta agotar el tiempo.

4.2. COMENTARIO DE LA TRADUCCIÓN

Como ya sabemos, el texto al que hacemos frente en este trabajo es una guía de turismo. Su función principal es informativa, ya que se busca proporcionar una serie de datos acerca de lugares concretos a toda persona que lo lea, por lo que nuestro objetivo es, ante todo, ser capaces de trasladar los detalles culturales y de importancia a la lengua de trabajo. Por otro lado, fragmentos de la guía como la introducción de la alcaldesa presentan un carácter mucho más vocativo, que busca captar la atención del lector y lo invita a visitar la ciudad. Si bien es cierto que el lenguaje empleado no es especialmente

formal y que se trata de una expresión escrita de carácter estándar, se debe prestar atención en todo momento a la terminología que estamos empleando, ya no solo para llevar la información de manera correcta sino para asegurarnos de que se mantiene un tono expresivo similar al original. Este ha sido el mayor reto traductológico.

En lo referente a los aspectos formales, la guía está conformada por oraciones bastante cortas, sin mucha complicación gramatical y con una estructura sintáctica bastante básica. La única excepción a esta norma general que se extiende a lo largo de todo el texto es el fragmento introductorio redactado por la alcaldesa *Saluda/Greeting*, el cual tiene una función más apelativa. Salvo en ciertos casos aislados, se mantiene una función referencial en lo que resta de traducción. Dentro de los aspectos temáticos, ya se ha hablado del tipo de texto. Se compone de diversos apartados debidamente estructurados de los diferentes sitios turísticos que visitar a la hora de hacer turismo en la ciudad de Santander.

Junto a las explicaciones de los lugares más importantes, podemos encontrar una gran variedad de fotografías. Estas llaman la atención por sus colores, relleno las páginas. Otro aspecto de carácter no textual son los diversos códigos QR incluidos a lo largo de toda la guía junto a las páginas web de los monumentos y museos más importantes, lo que facilita al turista el acceso a información adicional acerca de lugares concretos. En la versión en papel de la guía, aparecen entre sus páginas diversos espacios publicitarios que se han decidido omitir debido al carácter de este trabajo. Al tratarse de un trabajo centrado única y exclusivamente en la traducción del turismo, no quise inmiscuirme en el trabajo de la traducción publicitaria, pues el tratamiento de los textos sería diferente y no es el enfoque que se buscaba.

Un último detalle de relevancia del que se debe hablar es la validez de la guía hoy en día. Para la traducción de esta, se ha decidido traducir la información tal y como se ofrece. Sin embargo, es importante saber que se trata de una versión antigua de la misma, por lo que muchos de los sitios que se apuntan como ‘cerrados por reforma’ o ‘cerrados temporalmente’ sí que se encuentran abiertos al público a fecha de 2022. Por ello, toda la información relativa a los horarios de visita y apertura de los lugares se han mantenido como figuran en las páginas de la guía, sin actualizarlos.

El comentario de traducción de este trabajo se va a estructurar de la siguiente manera: haciendo uso de los títulos de encabezado, mencionaré cada una de las propuestas

que me parezcan relevantes mencionar dentro de cada apartado de la guía. De este modo, todo queda mejor organizado y resultará más sencillo de, si fuese necesario, localizar el fragmento comentado dentro del conjunto completo de la traducción, la cual se incluirá como anexo al final.

4.2.1. Elementos repetidos a lo largo de la guía

Existen una serie de elementos lingüísticos que se pueden encontrar a lo largo de toda la guía y que han supuesto un auténtico reto traductológico sobre los que se ha tenido que tomar ciertas decisiones. A raíz de su presencia en diversas secciones del texto original, hemos decidido crear este apartado especial para poder analizarlos debidamente y, así, comentar sus características y describir los procesos seguidos.

Como se ha mencionado anteriormente en este mismo apartado, en la guía figuran en multitud de ocasiones una serie de códigos QR que redirigen al turista a las páginas webs de los respectivos lugares turísticos. Tras comprobar los enlaces y arreglar aquellos que conducían a páginas ya deshabilitadas, se abrió el debate de hasta qué punto eran necesarios. Muchas de las páginas web no poseen una versión traducida al inglés que pueda ser de utilidad al turista, por lo que hasta cierto punto no les facilitan mucha ayuda extra. Sin embargo, al tratarse de enlaces que conducen a la compra de entradas para el acceso a museos y similares, hemos decidido dejarlos. Junto a cada uno de estos enlaces webs se ha añadido, entre paréntesis, las breves anotaciones de «Only in Spanish» y «Available in English», indicando así el idioma en el que podrán encontrar la información.

Uno de los aspectos más interesantes de la guía, que ha supuesto mucha investigación y búsqueda de textos paralelos ha sido las siglas BIC, o Bien de Interés Cultural. El Ministerio de Cultura y Deporte del Gobierno de España define los BIC como los bienes nacionales sobre los que una comunidad autónoma, o el Estado, han decidido aplicar algún tipo de protección. Se tratan de monumentos, jardines, conjuntos o sitios históricos y zonas arqueológicas con gran relevancia histórica y social. Al tratarse de un distintivo nacional, no ha parecido que la mejor solución sea una simple traducción del nombre en español. Por ello, se descartó desde el principio dejarlo en «Asset of Cultural Interest».

La segunda idea que surgió fue buscar el equivalente en países de habla inglesa. Para Inglaterra, existe la National Heritage List for England (NHLE), una lista, que tal y

como se describe en su página web, registra todos los edificios y lugares históricos protegidos de Inglaterra. En los Estados Unidos tenemos el National Register of Historic Places (NRHP) que, al igual que la NHLE, es el registro oficial de lugares históricos que tienen que ser preservados. El principal motivo por el cual el uso de alguna de estas nomenclaturas quedó descartado reside en el aspecto más internacional que tiene la traducción al inglés de esta guía: no solo será leída por personas de habla inglesa, sino por todo turista extranjero que no posea nivel de español y proceda de algún país cuya lengua materna sea una tercera, como pueden ser el alemán, el coreano o el búlgaro, por poner una serie de ejemplos.

La tercera idea que surgió fue buscar las denominaciones que la UNESCO otorga a los bienes históricos de importancia excepcional del planeta. La lista que más se aproxima a lo que se necesita traducir es Patrimonio Mundial, también conocido como Patrimonio de la Humanidad. Sin embargo, ninguno de los lugares catalogados como BIC en esta guía están incluidos en la lista de la UNESCO, lo que conducía al debate de hasta qué punto sería correcto de emplear una nomenclatura tan similar. A estas alturas, surgió la cuestión de si, quizás, sería una buena idea buscar un término completamente desvinculado de organismos oficiales e internacionales que me permitiera agrupar a este conjunto de edificios bajo una sola denominación.

A la hora de comenzar a pensar en esta posibilidad, planteé dos posibles rutas. La primera de ellas mantendría el aspecto y la relevancia cultural del edificio. Tras hacer una nueva y más profunda investigación acerca de este tema, me decanté por dos soluciones posibles: *cultural asset* y *heritage site*. La opción uno está acuñada por el propio Gobierno de España en sus páginas web, por lo que no es completamente ajena al contexto que se está trabajando; por otro lado, la opción dos se asemeja demasiado al nombre de la UNESCO, por lo que si bien es cierto da cierta autoridad al término, se entra de nuevo en el debate de hasta qué punto es correcto usarlo ya que no se tratan de Patrimonios de la Humanidad *per se*.

La segunda ruta que se planteó fue suprimir totalmente la idea de BIC y reemplazarla con un término que indicara que el sitio es uno de los emblemas de la ciudad que deben visitarse. Tras un breve repaso de las posibilidades que esta ruta ofrecía, me decanté por el uso de *must-see*.

Tras consultar con varias personas, tanto nativas de inglés como bilingües de segunda lengua extranjera, todas ellas llegaron a una conclusión similar: si bien *must-see* es una opción viable, mantener el carácter cultural de los sitios parece ser un factor de mucha importancia que no debería perderse. Por otro lado, el caso de *Cultural Asset* o *Heritage Site* trajo bastante tiempo de reflexión. Si bien es cierto que ambas opciones pueden funcionar en el contexto en el que nos encontramos, se terminó por descartar el uso de *asset* a raíz de las connotaciones en términos de contabilidad que el término podía contener. Por otro lado, *site* suele vincularse con mayor frecuencia a la cultura y al turismo. Por ello, en la traducción que ofrezco de la guía los Bienes de Interés Cultural vienen señalizados con las palabras *Heritage Site*.

Por último, en lo referente a los números de teléfono que figuran a lo largo de las páginas de la guía, se han modificado todos ellos para añadirles el prefijo telefónico internacional de España: el +34. Esto facilitará a los turistas extranjeros en caso de necesitar llevar a cabo una llamada a alguno de los lugares de interés que quieran visitar.

4.2.2. Summary. Santander Tourism

El índice de la guía ha sido la primera sección por traducir dentro de la guía. Ya desde el principio del trabajo, se ha tenido que tomar una decisión acerca de los títulos introductorios de cada uno de los apartados. Aquellos como «la ciudad», «gastronomía» o «Santander con niños» no han llevado mucho trabajo ni toma de decisiones, y se han traducido por «the city», «local food» y «Santander with kids». Para el caso de gastronomía, se decidió no traducirlo directamente por ‘gastronomy’ tras consultar varias fuentes.

En lo que respecta al listado de itinerarios y rutas por la ciudad, para algunas de ellas se ha mantenido el nombre original en español. Para la ruta del Anillo Cultural, hice una búsqueda exhaustiva en páginas de turismo de Santander y del ayuntamiento. Se trata de un conjunto de siete museos y edificios emblemáticos en la zona centro de la ciudad. De buenas a primeras, la traducción de apariencia más lógica es Cultural Ring o Cultural Loop, empero no es completamente adecuada. La segunda propuesta fue Cultural Route.

Si bien es cierto que esta podría ser, y es, una buena explicación sobre el Anillo Cultural, pierde la esencia de la ruta.



Ilustración 1 Logotipo «Anillo Cultural» Cantabria Infinita ®.

El Anillo Cultural de Santander se distingue por su logotipo circular, asemejándose a la forma de un anillo. Los carteles informativos repartidos por la ciudad son fácilmente identificables gracias a este logo que, al mismo tiempo, conforma la letra ‘o’ de anillo y la ‘c’ de la palabra cultural. Estos detalles me llevaron a la propuesta final de mantener el nombre de la ruta por su original en español, pero añadiendo pequeñas explicaciones en el cuerpo explicativo para que los turistas entiendan frente a qué se encuentran.

En el apartado del comentario dedicado a la ruta en sí se desarrollarán con mayor nivel de detalle las decisiones que se han tomado. Ver página 28.

4.2.3. Greeting. A city that guides

Como se menciona en el comienzo de este apartado, el mensaje de la alcaldesa tiene un carácter más apelativo que el resto del texto. Utiliza un lenguaje más refinado, con estructuras gramaticales mucho más complejas y oraciones compuestas. El mayor reto de este fragmento ha sido conservar el tono expresivo que se emplea de principio a fin.

En temas de vocabulario, cabe destacar el uso del término ‘barriazo’ en el octavo párrafo. El texto original en español dice: «El Barrio Pesquero es un [sic] todo un barriazo». Se trata del uso de un superlativo absoluto en un sustantivo. Si se analiza la frase en su conjunto con el resto del párrafo, la conclusión a la que se llega acerca del significado es clara. Se trata de un gran barrio popular de la ciudad. Por ello, la propuesta final es «The Barrio Pesquero is quite the barrio». Adicionalmente, figuran ‘fishermen and fisherwomen’ como indicativo de que se trata de la zona donde habitan las personas que se dedican a la pesca. Gracias a ello, se puede mantener el nombre original del barrio

en español sin perder la esencia y sin dejar al turista desprovisto de información acerca de la zona.

4.2.4. The city. History of Santander

Esta sección de la guía ha supuesto el mayor reto traductológico del conjunto del trabajo. Si bien se trata de un conjunto de párrafos de no más de 50 palabras cada uno y sin mucha interrelación los unos con los otros, cada uno de ellos ha conllevado cierto tiempo de documentación y reformulación para no solo trasladar de manera clara y completa la información, sino para poder hacerlo dentro de los limitados marcos de la maquetación. De entre los 26 me gustaría destacar aquellos que han presentado especial dificultad.

El párrafo 2, siguiendo la numeración de la propia guía, es el primero de ellos. Puesto que no existe mucha información acerca de los dos santos mártires mencionados, resultó especialmente complicado decidir de qué manera trasladarlos al inglés. Si bien su importancia histórica para con Santander no reside en los acontecimientos de las dos figuras cuando estaban con vida, se optó por una simple traducción de sus nombres a *Emeterius* y *Celedonius*; se puso más énfasis en el resto del fragmento para así expresar con claridad cuál es su historia y su relevancia. A este párrafo se le hizo un añadido en forma de especificación, añadiendo que la ciudad de Calahorra se encuentra en La Rioja.

El párrafo 5 menciona la participación de la villa de Santander en la batalla por la reconquista de Sevilla. Para este fragmento, decidí hacer dos añadidos de información que la clarificaran. El primero de ellos fue «against the Muslim empire», pues clarifica al lector extranjero el porqué detrás de la batalla. Asimismo, me pareció adecuado incluir «in newly conquered Seville» tras la mención de los monumentos, pues si bien una persona española sabe localizarlos sin problema alguno, un turista extranjero no tiene por qué.

El término *indiano*, en el párrafo 22, también supuso un reto traductológico. El término como tal no existe en inglés, por ello se decidió que la solución más sencilla era mantenerlo en español y añadir junto a la palabra una muy breve explicación que permitiera al turista comprender la naturaleza de este título. Por ello, el resultado final quedó en «an *indiano* so-called for the fortune he amassed in Latin America».

4.2.5. The city. Geography of Santander

Si bien es cierto que esta parte de la guía no supuso un gran reto, cabe mencionar la toma de decisiones a raíz de ciertos nombres de carreteras y autopistas. La solución que se tomó

fue mantener los nombres originales de las carreteras en español y añadir entre paréntesis una traducción, así como el código característico de cada ruta (A8, por ejemplo).

4.2.6. Itinerary: Santander by Monuments

Una de las principales características de este apartado son los nombres de cada uno de los monumentos que se mencionan. Salvo en contadas excepciones, tales como el funicular o la plaza de toros, he tomado la decisión de mantener el nombre en español. Dentro de cada una de las explicaciones que acompañan a cada lugar emblemático de la ciudad, se ha cuidado el incluir al menos una vez un término en inglés que haga referencia al tipo de lugar del que se está hablando. Es decir, si estamos describiendo una iglesia mencionar *church* o si se trata de una plaza, *square*. De este modo, los lectores extranjeros saben acerca de qué se están informando.

Otro motivo por que se ha decidido mantener los nombres en español es la facilidad de acceder a más información acerca de ellos a través de internet. Si cogemos la Plaza de Pombo como ejemplo, su nombre en inglés sería Pombo Square. Si un turista extranjero intenta localizar esta plaza a través de servicios de mapas digitales como Google Maps haciendo uso del nombre inglés, el resultado no sería de utilidad alguna. Tampoco cambia mucho si se añade el nombre de la ciudad al lado del de la plaza, como se puede ver en las dos ilustraciones siguientes.

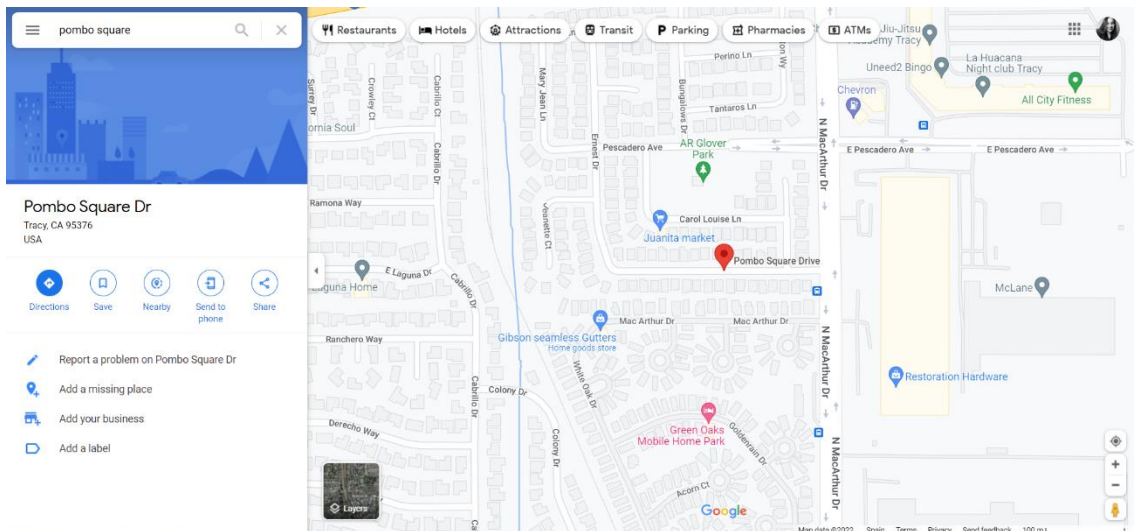


Ilustración 2 Captura de pantalla «Pombo Square en Google Maps» Google Maps®.

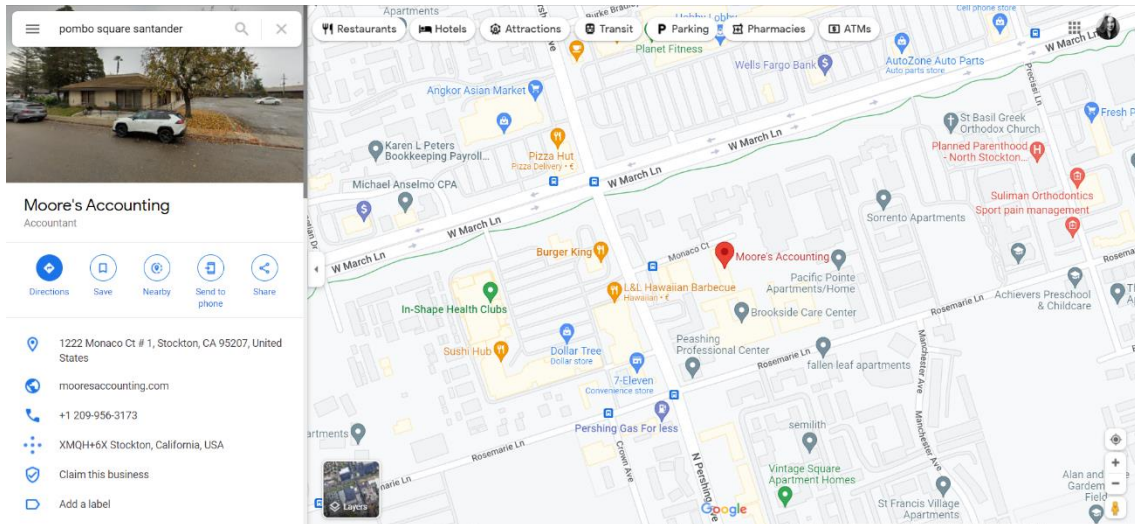


Ilustración 4 Captura de pantalla «Pombo Square Santander en Google Maps» Google Maps ®.

Este inconveniente se aplica al resto de nombres de la guía, los cuales quedarán de aquí en adelante en español salvo en ocasiones en las que su traducción al inglés no produzca ningún tipo de problema al turista extranjero.

4.2.7. Itinerary: Seafront

Un elemento de gran relevancia en este apartado es el Centro Botín, galería de arte de nueva construcción situado en la bahía de la ciudad. Este edificio fue uno de los lugares que, en la versión presentada en FITUR de la que hablamos al comienzo de este trabajo, sufrió los reveses del Google Translator al ser renombrado como Loot Centre.

Para esta nueva versión de la guía, se ha tomado la decisión de emplear el nombre oficial que la propia galería de arte le ha otorgado en inglés. De este modo, nos referiremos a él como Botín Art Centre, o simplemente Botín Centre, siempre que sea nombrado.

Otros aspectos a comentar de esta sección de la guía comprenden las breves explicaciones necesarias que se han añadido. Al tratarse de elementos de la ciudad muy característicos de esta y que no se encuentran en otros lugares, se han mantenido todos los nombres originales y se ha adjuntado dentro del cuerpo explicativo de cada uno de ellos detalles de relevancia que ayuden a la comprensión. Ejemplo de ello es *Los Reginas*, donde se menciona que «this boat company».

4.2.8. Itinerary: El Sardinero

Uno de los aspectos destacables a comentar en este apartado de la guía es el vocabulario, pues se trata de una de las zonas más señoriales de la ciudad. No es de extrañar encontrar términos como palacio, palacetes o casonas. Estas palabras denominan construcciones muy particulares que se suelen distinguir las unas de las otras por detalles, lo que complica en cierto modo la traducción. Tras una amplia búsqueda en diccionarios y un corpus de arquitectura, «con palacetes, casonas y construcciones señoriales» se terminó por traducir como «Small villas, mansions and stately buildings».

En el apartado acerca de la Playa de El Camello, se hace mención al juego de las palas, un deporte tradicional de origen cántabro. Para poder acercar esta información al turista extranjero, se optó por mantener el nombre original del juego en cursiva y añadir una breve explicación a continuación, lo que resultó en «a well-known sport in Cantabria played with wood rackets and a tennis ball». Del mismo modo, en el apartado de la Fuente de Cacho se ha añadido una breve explicación tras la palabra chupinazo, explicando que se trata de «firework which indicates the beginning of summer in the local festivities».

4.2.9. Itinerary: North Coast

Este es uno de los apartados de los que más información se ha suprimido durante el proceso de traducción. Uno de los puntos clave que destacábamos en apartados previos en este trabajo es la importancia de no sobrecargar al turista extranjero con información que o bien le es irrelevante, o no aporta ningún dato de gran importancia para una persona que viene de visita a la ciudad por un breve tiempo. Estos datos suelen ser elementos culturales que son popularmente conocidos por los ciudadanos de la región que se describe en la guía, pero no por personas de fuera. Por ello, es importante saber qué información debe estar en la guía y qué información puede llegar a ser prescindible.

Algún ejemplo de esto lo podemos ver en el párrafo 12 ‘Panteón del Inglés’, donde en el texto original se menciona que el edificio se ha construido «cerca de donde se encontraba el semáforo de Cueto». Este dato no ofrece al turista ninguna información que le pueda servir, y añadir la traducción «near where the Cueto traffic light used to stand» solo cargaría el texto demasiado.

4.2.10. Santander in days

Uno de las técnicas que más he empleado a lo largo de este trabajo, en materia de traducción, es la selección de la información más relevante para el turista extranjero. Por ello en este apartado de trabajo, como en otros muchos que ya se han mencionado

anteriormente, he recortado partes de la información ofrecida para poder quedarme únicamente con los fragmentos de mayor importancia.

Por otro lado, estas páginas de la guía contienen una gran cantidad de nombres propios de los lugares a visitar. La gran mayoría de ellos se han mantenido en castellano, asegurando en todo momento que hubiera uniformidad en el conjunto total de la traducción de la guía.

4.2.11. Culture: Anillo Cultural

La ruta del Anillo Cultural es, sin lugar a dudas, uno de los itinerarios por la ciudad más importantes, pues este recorre algunos de los lugares más emblemáticos del centro de Santander. A la hora de hacer una investigación adicional sobre este, descubrí que existía una traducción de la página web oficial. Por ello, durante la elaboración de mi traducción propia, me aseguré de que hubiera una distinción clara.

Uno de los aspectos que más me llamó la atención de la traducción que ofrece el Ayuntamiento en la web del Anillo Cultural es el nombre de los museos y centros de interpretación. Todos ellos figuran en inglés, mientras que yo, siguiendo el mismo estilo que he mantenido en toda la guía, he optado por dejarlos en español.

En lo referente al nombre del itinerario, ver página 23 de este trabajo.

4.3. REVISIÓN

Como se ha mencionado en la metodología, se ha organizado un proceso de revisión que ha contado con seis voluntarios que muy amablemente han ofrecido su tiempo para leer y comentar sugerencias acerca de tres párrafos seleccionados de la traducción. Se seleccionaron tres grupos, cada uno de ellos ha contado con dos personas.

Acerca del primer grupo cabe destacar que consta con dos hablantes nativos de español con un nivel profesional de inglés. Se consideró beneficioso para este trabajo que las personas poseyeran variantes diferentes del español, por ello una de las personas es española y la otra procedente de un país latinoamericano. Para mantener el anonimato de las personas, nos referiremos a ellas de ahora en adelante con un sistema de nomenclaturas. A continuación, incluyo de nuevo las combinaciones de idioma y las nomenclaturas con las cuales me referiré a ellas durante el desarrollo de este apartado del trabajo:

- ES>EN¹⁹ → ES1
- ES>EN²⁰ → ES2
- EN>EN → EN1
- EN>EN → EN2²¹
- JP>EN → NN1²²
- DE>EN → NN2

Una de las primeras cosas que se señalaron por parte de ES1 y ES2 fue la calidad de la versión española del texto, ambas partes indicando que el estilo empleado dificultaba en parte la labor de traducción hacia el inglés y que este aspecto debe ser tenido en cuenta durante el resto de la guía. Las dos partes propusieron una reescritura del texto original y, a partir de esta, una retraducción hacia el inglés. Esto permitió que algunas frases quedaran más claras y fueran más sencillas de traducir, generando los cambios que se pueden ver en la traducción final ofrecida en el anexo.

EN1 propuso ciertos cambios en el vocabulario, pues al ser una persona nativa de inglés pudo facilitarme fraseología y verbos más correctos y específicos que hicieran más natural el texto. Entre ellos me gustaría destacar *to wander around*. EN2 sugirió varias de las reformulaciones de oración para facilitar la comprensión del inglés y permitir que sonase mucho más natural, acercándose al tipo de escritura que una persona nativa emplearía. Como se puede ver en la tabla que se añade al final de esta sección, destacados en rojo y granate, las oraciones iniciales de cada párrafo sufrieron estas reformulaciones y se adaptaron a un lenguaje y estructura más natural para el lector anglosajón.

NN1 y NN2 tuvieron una serie de sugerencias bastante significativas que me gustaría destacar. Al tratarse de dos personas sin conocimientos de español, pudieron leer el texto con otro punto de vista en mente, pues se tratarían de dos personas que, de visitar Santander, tendrían que emplear esta guía como medio de información turística. Como ya mencionamos previamente, uno de los grupos de personas que no podíamos olvidar eran los turistas no hablantes nativos de inglés que no dispondrían de una guía en su idioma natal y que solo podrían usar o bien la original en español o la traducida al inglés.

¹⁹ Español peninsular.

²⁰ Español de Argentina.

²¹ Se intentó buscar dos variantes diferentes de inglés, pero tras contactar con varias personas americanas que muy a su pesar tuvieron que rechazar la petición por falta de tiempo, tuvimos que buscar a una segunda persona británica.

²² NN = Non-Native. No nativo.

NN2 destacó que la oración *Do not hesitate*, al final del primer párrafo, le resultaba un tanto confusa e incompleta, separada del resto del párrafo y que, a su parecer, carecía de carga textual. Este detalle fue también mencionado por ES1 y EN2, y, por ello, se tomó la decisión de eliminarla del resultado final. Por otro lado, NN1 cuestionó el uso de las palabras *blue* and *green*. Tras preguntarle acerca de esto, me comentó que, para una persona japonesa, e incluso para una coreana, esto resultaba un tanto peculiar ya que, en su cultura, no se suele hacer gran distinción entre estos dos colores, especialmente en el contexto de la oración al referirse al color del mar. Esto se debe a que, tal y como NN2 me explicó, durante varios siglos en Japón no existió una palabra que denotara el color verde y todo lo que podían usar era el *kanji*, uno de los tres sistemas de escritura japoneses, que se empleaba para el azul. Sin embargo, en el contexto de esta guía se ha decidido mantener el uso de los dos colores, ya que no se trata de un caso que afecte a la mayoría. Sin embargo, este detalle debería de tenerse muy en cuenta si, en un futuro, se llegase a traducir la guía al japonés o al coreano.

Tras haber considerado todas las sugerencias por parte de los revisores, el resultado final y que se incluirá en el anexo con el resto de la traducción es el siguiente. La tabla contiene una selección extraída de la traducción completa. A la hora de seleccionar los fragmentos, se buscaron aquellos que contuvieran la mayor cantidad de elementos importantes posibles, como vocabulario, estructuras gramaticales complejas o elementos culturales. A través de un código de colores podrán ver la relación entre las frases y será más sencillo de visualizar los cambios realizados y comparar las dos traducciones:

TEXTO CON AUTOREVISIÓN	TEXTO CON REVISIÓN EXTERNA
Santander surprises us every day with a different image, a different shade, with an improved version of itself. Its ever-changing and evocative side cannot be explained in this greeting, not even in the entirety of the guide nor in the pages of the thickest book. But there is room for the unmistakable essence of the people of Santander. The guide you have in your hands is a wonderful invitation to get to know us. And, if you feel like it, to lose yourself in this beautiful, luminous and cosmopolitan city. Do not hesitate.	Santander surprises us every day with subtle changes of image, each better than the previous one. Its ever-changing and evocative side is too complex to fit the greeting of this entire guide, even if it were thicker. But there is room for the unmistakable essence of the people of Santander. The guide you have in your hands is a fabulous invitation to get to know us, and, if you feel like it, to wander around this beautiful, light-filled cosmopolitan city.

<p>All the different colours can be found along our 34 square kilometres. From the blue in the most beautiful bay in the world and El Sardinero to the green on our north coast, the vivid reminder of our proud agricultural past between Cabo Mayor and Ciriego. Between the infectious blue of the Cantabrian Sea and that eternally spring-like green, you will find the whole colour gamut.</p>	<p>Our 34-square-kilometres area encompasses the whole gamut of colours, from the blue of the most beautiful bay in the world and El Sardinero to the green of our northern coast, the vivid reminder of our proud agricultural past between Cabo Mayor and Ciriego, between the impressive blue of the Cantabrian Sea and that eternally spring-like green.</p>
<p>HERITAGE SITE. The Cathedral Tower houses the Interpretation Centre of the City's History, which offers a tour of ornamental pieces, parchments, chant books, paintings, engravings and photographs, as well as Roman and medieval archaeological remains, stone sculptures, carvings and inscriptions. The visit also offers the possibility of enjoying a panoramic view of the city from the top of the bell tower.</p>	<p>HERITAGE SITE. The Cathedral Tower houses the Interpretation Centre of the City's History, which offers a tour to see ornaments, parchments, hymnals, paintings, engravings and photographs, as well as Roman and medieval archaeological remains, stone sculptures, carvings and inscriptions. The visit also offers the chance to enjoy a panoramic view of the city from the top of the belfry.</p>

Tabla 3 «Comparación de las versiones con autorevisión y con revisión externa» Elaboración propia

5. CONCLUSIÓN

A modo de cierre, nos gustaría señalar que el presente trabajo sobre la traducción y el comentario de la guía de turismo de Santander, además de un análisis teórico acerca de la situación actual del turismo y de su respectiva rama traductológica, se ha podido llevar a cabo a partir de unas primeras anotaciones de una serie de hipótesis que realizamos para que sirvieran de guía durante el proceso de redacción. A continuación, me gustaría proporcionar una respuesta a cada una de las cuestiones.

La primera de las cuestiones planteadas abarcaba la cuestión de quién haría un mejor trabajo, si un traductor nativo que no conozca la cultura del texto o uno no nativo que sí que forme parte de dicha cultura. Si bien es cierto que una persona nativa puede darle un enfoque más natural a la traducción, una persona no nativa es cercana a la cultura que se está traduciendo, ya que sabe, conoce y entiende mejor los aspectos a trasladar; de esta manera puede encontrar el modo de transmitírselos al lector extranjero y facilitarles la comprensión. Por ello, la solución más acertada es contar con ambos perfiles. Esto es lo que me llevó a buscar colaboradores externos que fueran angloparlantes y pudieran aportar sus conocimientos durante el proceso de revisión; sus consejos y puntos de vista me permitirían la elaboración de una traducción que no solo lograra acercar la cultura de la manera más clara posible, sino que además poseyera una estructura natural para un lector nativo.

Esta primera cuestión dio paso a la siguiente, que trataba las posibles complicaciones que los aspectos más culturales del texto original podrían originar. El principal obstáculo que presenta esta perspectiva es que muchos de los elementos culturales a los que se hacen referencia en las guías de turismo son característicos de la región que promocionan. Por ello, encontrar un equivalente en la cultura de destino no suele ser la solución ni más acertada ni más eficaz, ya que, en la mayoría de las ocasiones, no existen. Por ese motivo, una de las técnicas de traducción a la que he recurrido con mayor frecuencia a lo largo del trabajo es la presentada por Liddicoat en su artículo de 2015, donde se habla de la expansión y de cómo añadir breves explicaciones facilitan la comprensión por parte de los turistas.

Para terminar de hablar de las hipótesis, se formuló una cuestión que planteara cuál es el panorama actual de la traducción turística. Esto me permitió vertebrar el marco teórico, analizando desde el comienzo qué era la traducción turística y cuáles eran sus principales

características, para ir abriendo camino hacia los rasgos de mayor importancia y que presentan una mayor dificultad. Uno de los focos principales se situó en lo referente a la calidad y a la profesionalidad de este campo, ya que el motivo por el que se comenzó a desarrollar este trabajo estaba relacionado estrechamente con la falta de calidad y la no-contratación de traductores profesionales que llevaron a cabo la traducción presentada de la guía de Santander en el año 2018.

El resultado más relevante de este trabajo, tras la investigación realizada y la lectura de artículos sobre traducción turística, es la propuesta de traducción inversa de una parte de la guía publicada por el Ayuntamiento de Santander en 2019.

Y es precisamente esta investigación la que lleva a la proyección más evidente de este Trabajo Fin de Grado, que estaría en el ámbito de la publicación de artículos sobre traducción turística. Me ha resultado complicado en ocasiones encontrar la bibliografía suficiente, y ante todo actualizada, que me ayudara a definir los enfoques para la traducción de determinados apartados de la guía. No existen referencias a artículos y revistas académicos y periodísticos, que sean recientes y que puedan aportar información actual en este campo de la traducción turística entre el español y el inglés. Como ya se había anticipado en la introducción, se ha buscado realizar una aportación bibliográfica que permita a futuros investigadores seguir teorizando y escribiendo acerca de esta rama traductológica.

Tras todo lo anteriormente mencionado y ante la más que posible recuperación del turismo tras las bajas cifras registradas debido a la pandemia del Covid-19, parece importante a modo de conclusión final destacar la necesidad de un mayor rigor en la contratación, por parte de las instituciones, de traductores profesionales que proporcionen calidad a las traducciones de los diferentes documentos que se enmarcan dentro de la traducción turística, tanto guías como pólizas de seguro o de cancelación de viajes.

6. BIBLIOGRAFÍA

- Baorong, Wang. "Translating publicity texts in the light of the skopos theory." *Translation journal* 13, no. 1 (2009).
- Diario Montañés, el. 2018. "La Concejala de Turismo Bromea En La Tele Con La Repercusión de Los Errores de Traducción de La Nueva Web | El Diario Montañés," 2018. <https://www.eldiariomontanes.es/santander/concejala-turismo-bromea-20180117184012-nt.html>.
- Durán Muñoz, Isabel. 2012. "Vista de Analysing Common Mistakes in Translations of Tourist Texts (Spanish, English and German)." *Onomázein*. 2012. <http://ojs.uc.cl/index.php/onom/article/view/34321/26715>.
- Heraldo. 2018. "La 'Ridícula' Traducción de La Web de Turismo de Santander | Noticias de Sociedad En Heraldo.Es," 2018. <https://www.heraldo.es/noticias/sociedad/2018/01/17/la-ridicula-traduccion-web-turismo-santander-1219601-310.html>.
- Instituto Nacional de Estadística. 2020. *Estadística de Movimientos Turísticos En Fronteras (FRONTUR). Diciembre 2019 y Año 2019. Datos Provisionales*.
- . 2022. *Estadística de Movimientos Turísticos En Fronteras (FRONTUR). Febrero 2022. Datos Provisionales*.
- Jänis, Marja, and Timo Priiki. "User satisfaction with translated tourist brochures: the response of tourists from the Soviet Union to Russian translations of Finnish tourist brochures." In *Translation and the Reproduction of Culture. Selected Papers of the CERA Research Seminars in Translation Studies 1989-1991*, pp. 49-56. 1994.
- Kelly, Dorothy. 1997. "The Translation of Texts from the Tourist Sector: Textual Conventions, Cultural Distance and Other Constraints." 1997. <https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/2354/2177>.
- . 2005. "«Lest Periko Ortega Give You a Sweet Ride...» o La Urgente Necesidad de Profesionalizar La Traducción En El Sector Turístico. Algunas Propuestas Para Programas de Formación." In *La Traducción En El Sector Turístico*, edited by Adrián Fuentes Luque. Granada: Atrio.

- Ko, Leong. "Chinese-English translation of public signs for tourism." *The Journal of Specialised Translation* 13, no. 13 (2010): 111-123.
- Liddicoat, Anthony J. 2015. "Intercultural Mediation, Intercultural Communication and Translation." *Perspectives: Studies in Translatology* 24 (3): 354–64. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2014.980279>.
- Liu, Jinyu, and Meiling Wen. "On translation quality of Mongolian intangible cultural heritages: the mausoleum of Genghis khan as a case study." *Theory and Practice in Language Studies* 4, no. 12 (2014): 2541.
- Milton, James, and Anastasia Garbi. "Error types in the computer-aided translation of tourism texts." In *Proceedings 11th International Workshop on Database and Expert Systems Applications*, pp. 138-142. IEEE, 2000.
- Moncloa, Ia. 2022. "El Turismo Internacional Cierra 2021 Con Un Incremento de Visitantes Del 64,4% y Un Aumento Del Gasto Del 76%." February 2022.
- Napu, Novriyanto. 2016. "Translating Tourism Promotional Texts: Translation Quality and Its Relationship to the Commissioning Process." *CULTUS: THE JOURNAL OF INTERCULTURAL MEDIATION AND COMMUNICATION* 2: 47–62. http://www.cultusjournal.com/files/Archives/Cultus9_2016_2/cultus%20_9_Volume_2_2016.pdf.
- Newmark, Peter. 1988. "Language Functions, Text-Categories and Text-Types." In *A Textbook of Translation*, 39–43. Prentice-Hall.
- País, el. 2018. "La Bochornosa Traducción Con Google Translate de La Web Oficial de Turismo de Santander | Diario De España | EL PAÍS," 2018. https://elpais.com/politica/2018/01/17/diario_de_espana/1516183473_130112.html
- Ruisánchez, Guillem. 2019. "Santander Lost in Translation: From Lost to the River - El Faradio | Periodismo Que Cuenta." July 14, 2019. <https://www.elfaradio.com/2018/01/17/santander-lost-in-translation-from-lost-to-the-river/>.
- Valdeón, Roberto A. "Translating informative and persuasive texts." (2009): 77-81.
- Vidal Claramonte, M. Carmer África. 2009. "A Vueltas Con La Traducción En El Siglo XXI." *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 49–58.

7. ANEXO



Tourism



SANTANDER
CIUDAD



Summary

SANTANDER

Tourism

THE CITY

- HISTORY OF SANTANDER
- GEOGRAPHY OF SANTANDER
- ACCESS BY LAND, SEA AND AIR

SANTANDER CULTURAL

- Anillo Cultural
- Botín Centre
- Festivals and events
- Museums

SANTANDER WITH KIDS

LEISURE IN SANTANDER

- Shopping streets
- Pedestrian streets
- Markets in Santander
- Night life

CITY ITINERARIES

- SANTANDER BY MONUMENTS
- PASEO MARÍTIMO
- SARDINERO
- MATALEÑAS FARO - MARUCA
- VIRGEN DEL MAR



CITY MAP

LOCAL FOOD

- Sea dishes
- Meat
- Soups
- Tapas
- Drinks
- Desserts

SANTANDER IN DAYS

- ... In one day
- ... In two days
- ... In more days

ACCESSIBLE PLACES

- Elimination of architectural barriers
- Accessible buildings
- City buses
- Parks • Beaches

SPORTS

- Sport facilities
- Swimming pools
- Football fields
- Maritime facilities
- Golf



USEFUL INFORMATION

- Underground parking • Caravans
- Camping in Santander • City buses
- Bicycle rent. TUSBIC • Taxi stations
- Tourism information offices • Emergency numbers
- Tourism itineraries • Santander AUNA
- Guided visits to *Centro de Demostración Smart Santander* • Useful websites

A CITY THAT GUIDES

Santander surprises us every day with subtle changes of image, each better than the previous one. Its ever-changing and evocative side is too complex to fit the greeting of this entire guide, even if it were thicker. But there is room for the unmistakable essence of the people of Santander. The guide you have in your hands is a fabulous invitation to get to know us, and, if you feel like it, to wander around this beautiful, light-filled cosmopolitan city.

Our 34-square-kilometres area encompasses the whole gamut of colours, from the blue of the most beautiful bay in the world and El Sardinero to the green of our northern coast, the vivid reminder of our proud agricultural past between Cabo Mayor and Ciriego, between the impressive blue of the Cantabrian Sea and that eternally spring-like green.

Black and white, ochre and chiaroscuro. Santander is a palette of chromaticism and mattes and shines. The history of the capital is also written by emblematic buildings such as the Palace of La Magdalena, with its 107 years' worth of stories to tell, or the Botín Centre, with just two mere years. The urban and human landscape of this city welcomes you.

It was once written that Santander is a long and narrow city, parallel to the sea as its oxygen provider, a city that goes uphill and downhill, towards the interior. Santander is multiform, kaleidoscopic, endless. It is also creative, hospitable and supportive.

Santander changes every day. And it never fails to amaze us. Whether the north-east wind, or the south one blows. Whether it is a gale or the fog, Santander changes its face. Always different from the previous day. Always captivating us.

Sea and culture. Sailing and International University. Fishing and local festivals. A variable offer that reinvents itself every day. The Mercado de la Esperanza and the Tetuán neighbourhood are two of the most traditional places in the city. Of caste and nobility.

The former represents the victory of smells and colours, of rock fish and local meat, of local cheeses and cured meats. Under the unparalleled architecture, the pulse of our people beats every day: those who sell, those who buy and those who watch. In Santander there is time for everything.

Greeting



The Barrio Pesquero is quite the *barrio*. The guardian of the western entrance to the city, the little town of proud fishermen and fisherwomen. People of good, talkative and generous, those who represent the everlasting Santander. Salpeter and modernity. A version of the city that has always been there.

I was not lying, Santander cannot be fully described in this greeting, not even in the entire guide. But I would like to invite you, on behalf of all our people, to immerse yourself in the city that we care of, that we love, that we feel. I can assure you that you will slowly end up taking care of it, loving it, feeling it. What an exciting feeling. I promise.

Gemma Igual Ortiz
Mayor of Santander

HISTORY OF SANTANDER

1 **26 BC**

▶ **Portus Victoriae luliobrigensium** is founded by the Romans in the present-day settlement known as Santander.

23 **1932**

▶ One of the most prestigious institutions in Spain, The International Summer University of Menéndez Pelayo is founded.

24 **1937**

▶ Troops loyal to insurgent General Francisco Franco enter Santander.

25 **1941**

▶ A devastating fire destroys the city centre, including a portion of the Cathedral.

26 **1983**

▶ Santander is appointed as the capital of Cantabria, which was established as an autonomous community a year before.

2 **3rd century**

▶ The martyr saints Emeterius and Celedonius were decapitated in Calahorra (La Rioja) for not renouncing the Christian faith. Legend says their heads were transported throughout the Iberian Peninsula in a stone-made boat before reaching Santander.

21 **1912**

▶ Built with popular donations, the Royal Palace of La Magdalena is gifted to the Royal Family so they could enjoy their own residence during their regular visits to the city.

22 **1929**

▶ Ramón Pelayo (Marquis of Valdecilla), an indiano so-called for the fortune he amassed in Latin America, gives the green light for the construction of the Valdecilla Health House.

3 **8th century**

▶ Archaeologists locate the first urban and port settlement is confirmed. Visigoths and Romans from all over the Iberian Meseta arrive in Santander seeking for asylum from the Muslims.

18 **1856**

▶ Marcelino Menéndez y Pelayo, renowned historian and chronicler, is born in Santander.

19 **1857**

▶ Bank of Santander is founded.

20 **1893-94**

▶ In 1893, more than 500 people lost their lives due to the explosion of the steamboat Cabo Machichaco. A second explosion involving another ship took place the following year.

4 **1187**

▶ King Alfonso VIII granted charter and appointed an abbot for the town of San Emeterio (later Santander).



16 **1808**

▶ Santander revolted against French occupation by Napoleon, but General Merle managed to retake the city and established his base at the Pronillo palace.

17 **1847**

▶ The *baños de ola* (bathing in the waves), an aristocratic party by the bourgeoisie, become popular for recreational use and medically recommended purposes.

5 1248

▶ Together with other towns in the surrounding region of Cantabria, Santander took part in the reconquest of Seville against the Muslim empire. As a reward, the city received a coat of arms that included images of the Torre del Oro and the Guadalquivir River, in newly conquered Seville. The current coat of arms added the heads of the martyr saints and a sailing ship.

6 1497

▶ Bad times strike the town. The Black Death, brought by the Navy from Flanders which stopped over in the town, caused the death of 6,000 of its 8,000 inhabitants.



7 1503

▶ The Vow of Saint Matthias, the apostle who pleaded for the village during the terrible plague, is established as a day of commemoration.



8 1522

▶ A 150-ship fleet under the command of Charles V disembarked in the bay. The monarch ordered the execution of a group of insurgent Flemings who had come to Santander seeking clemency.

9 1572

▶ Santander became the main naval base for Philip II's fleets. Those of the Dukes of Medinaceli and Olivares left from its port.

11 1596

▶ Incoming ships are an open door and the Black Death strikes back. Despite the extremely successful commerce with Flanders, the arrival of the Rodamundo, laden with a cargo of clothing, provokes a new wave of deaths.

12 17th century

▶ The Black Death and depopulation mark a period of decadence for Santander.

13 1755

▶ After the creation of the Bishopric by Pope Benedict XIV, King Ferdinand VI granted Santander the official title of city.

10 1588

▶ Fifty naves with 5400 wounded soldiers from the Spanish Navy arrive to the port of Santander under the command of Duke Medina Sidonia

14 1767

▶ The Port of Santander opens to commerce with America.

15 1785

▶ The newly created Consulate of the Sea and Land in Santander is given the authority to act in all the ports of the Bishopric. This body promoted reconnection to the Meseta, the creation of the city's first printing press and Nautical and Drawing schools. Trade exchanges with the Americas began to soar.

GEOGRAPHY OF SANTANDER

◆ Santander covers an area of 34 km² with a population of around 185.000 inhabitants. In tandem with the capital, it includes the outlying areas of Monte, Cueto, San Román de la Llanilla and Peñacastillo.

▶ Santander has an **oceanic climate** with a high humidity rate all year long. Temperatures range between 25°C in summer months and 10°C during the winter.

Santander is a municipality economically based on the **tertiary sector** and tourism, the latter starting its activity in the mid-19th century, when urban expansion towards El Sardinero and the development of seaside initiatives began.

The **bay** is the *raison d'être* of the city and its most characteristic element. The port and the maritime character have influenced in shaping the city, built on hills and steep slopes.

There are more than thirty public parks and gardens around the capital city, all of them being home to a wide variety of tree species. Among them all, we highlight those of **Peninsula of La Magdalena**, **Parque de Mataleñas**, **Jardines de Pereda**, **Parque de Jado**, **Parque de las Llamas**, **Parque de la Remonta** or **Parque de Altamira** where species such as stone, maritime and Aleppo pines, the Montpellier maple, Italian alders, elms, cypresses, black locusts, French tamarisk, Canary Island date palm, lindens, eucalyptus, European horse-chestnut, cottonwoods, magnolia trees, yews, birches, maples, laurel trees, ailanthus, cherry trees, yuccas or ash trees coexist.

◆ HOW TO ACCESS

Santander provides with excellent access by land, sea and air.

📍 BY TRAIN

▶ Renfe, a railway company, connects Santander with Albacete, Palencia, Segovia, Valladolid, Madrid y Alicante. With FEVE, the narrow-gauge railway services, the city connects with Bilbao, Oviedo and other cities in the Cantabrian Sea coast.

- *Plaza de las Estaciones, no number.*

Renfe: 📞 +34 902 240 203

FEVE: 📞 +34 942 209 522.

🌐 renfe.es

🌐 feve.es

📍 BY ROAD

▶ Santander is served by a good road network, including the Autovía del Cantábrico (Cantabrian highway, or A8) and the Autovía Cantabria-Meseta (Cantabria-Meseta highway, or A-67).

Bus station

Connection with the main Spanish cities.

- *Navas de Tolosa Street, no number*

📞 +34 942 211 995

🌐 <http://transportedecantabria.es/>

3 BY AIR

🌐 **Severiano Ballesteros Airport**

▶ It is located 5 km from the city. From 7:00 to 23:00, you can access the bus service from the airport to the bus station every 30 minutes; from the bus station to the airport every 30 minutes from 7:15 to 22:45 h.

- *Avenida de las Parayas, no number. (Camargo)*

📞 +34 942 202 100

🌐 [More information about departures:](#)



<http://www.aena.es>

<http://www.aena.es/>

● BY SEA

Maritime passenger terminal

- *Antonio López Street*

- **Brittany Ferries.** Weekly connections with Plymouth, Portsmouth and Cork.

🌐 brittanyferries.es 📞 +34 942 360 611

The city



- Lanchas Reginas

Regular maritime service between Santander, Pedreña and Somo all year round.

Continuous service to the Puntal Beaches (summer) from Santander.

Trips around the Bay with stopovers in Pedreña and Somo.

Trips to Cubas River (summer).

More information and tickets in desks at Embarcadero de Pedreña y Somo

Paseo Marítimo, no number [+34 942 216 753](tel:+34942216753)

Santander Bay Tours

- Dique de Gamazo

[+34 942 369 022](tel:+34942369022)/[+34 942 369 448](tel:+34942369448)/[+34 622.884.534](tel:+34622884534)

An hour-long maritime tour of the bay of Santander.

www.santanderbahiatours.com

SANTANDER BY MONUMENTS

◆ The capital unfolds its full potential while visitors enjoy a pleasant stroll for contemplation, feelings and admiration. Culture, art and history spreading through the streets and avenues of a city full of modernity, commercial dynamism and with a promising future ahead.

1 PLAZA DE POMBO

▶ Charming and popular, this square is known for the Sunday tradition of exchanging stickers from current or antique collections.

2 IGLESIA DE SANTA LUCÍA

▶ **HERITAGE SITE.** Built by Antonio Zabaleta in 1868, the church is located behind Plaza de Pombo. It was inspired by Italian Renaissance buildings. Rectangular plan with a single nave, it has a monumental portico accessed by a grand staircase with large Ionic columns. Inside, some works of interest are preserved, such as a Gothic carving of the Virgin and Child (dated from the 13th century), a painting depicting Saint Lucia, by Paul Ratier, and a Virgin of Victories, a carving by Bellver.

• [Daoíz y Velarde Street, 11.](#) ☎+34 942 211 723

3 FUNICULAR RAILWAY

▶ The funicular railway crosses the sharp slope to the south side of Paseo del General Dávila, running 78 metres with four stops: Río de la Pila, San Sebastián street, Prado San Roque and El Regimiento football pitch on Paseo del General Dávila. It runs from 6:00 to midnight and is free of charge. The views of the bay are outstanding.

4 IGLESIA DE LA ANUNCIACIÓN

▶ **HERITAGE SITE.** Close to Plaza Porticada, the old Jesuits school arose, of which the present church was a part.

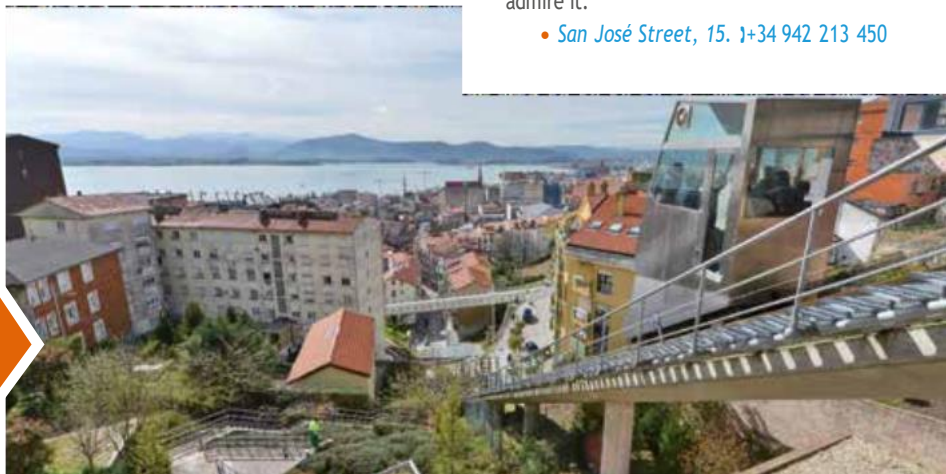
The building dates from the late 16th and early 17th centuries and is the prime example of Renaissance architecture in Cantabria. The façade, dating from the 17th century, is the typical Jesuit style, with a higher central body and two narrower and lower sides.

• [Juan de Herrera Street, 17.](#) ☎+34 942 226 832

5 IGLESIA DEL SAGRADO CORAZÓN (JESUITS)

▶ This temple was inaugurated on 16th February 1890, and the tower was erected between 1901 and 1903. It was built in the Neo-Gothic style. It has a Latin cross plan with three naves, transept and polygonal apse; the interior is full of work of the German painter Enrique Imemcamp. It opens from 8:00 to 14:00 and from 17:00 to the end of mass. The church is highly visited, whether it is for praying or admire it.

• [San José Street, 15.](#) ☎+34 942 213 450



6 MERCADO DEL ESTE

► **HERITAGE SITE.** The market was built between 1839 and 1842 by Antonio Zabaleta. It is among the first markets ever built in Spain following the model of galleries that are articulated in the form of covered streets, with the stalls and passageways being perfectly differentiated. It was an absolute architectural revolution for its time due to its innovative construction, where its true value lays.



7 MUSEO DE PREHISTORIA Y ARQUEOLOGÍA DE CANTABRIA (MUPAC)

► **HERITAGE SITE.** Mercado del Este is the home to the MUPAC, a Prehistory and archaeology museum with the material remains of renowned sites in Cantabria such as La Garma, El Castillo and Altamira are treasured. From stone tools to Palaeolithic artefacts carved in bone and antler, MUPAC is a reference among European museums.

Hernán Cortés Street, 4. +34 942 209 922 / +34 942 207 107

• Museum timetable:

Open: Tuesday to Sunday

1st October - 30th April: 10:00 - 14 and 17:00 - 19:30

1st May - 30th September: 10:00 - 14 and 17:00- 20:00

Weekends and holidays: 10:00 - 14 and 17:00- 20:00

Closed: Mondays; 1st, 6th January and 24th, 25th and 31st

December. Guided tours: 10:30, 12:30, 17:15 and 17:45. No guided tours on Sunday afternoons.

Groups: prior booking essential: +34 942 209 922 or mupac@cantabria.es



www.museosdecantabria.es/fr/

(only in Spanish)

6 BANCO DE SANTANDER:

► The building was designed in 1881 by José Oriol Mestres for Claudio Lopez y Lopez (brother of the first Marquis of Comillas) for different purposes: among them a hotel, which later become the site of the Bank in 1923; in 1947 Javier Gonzalez de Riancho designed the arch and the new building on the left, which were erected between 1958 and 1960.

There are four sculptures by José Planes that represent: Agriculture (ears of corn and loaves of bread); Savings (the piggy bank and the coin); Justice (with the book of laws in one hand and the Roman in the other); and Industry (with cogwheel and tool).

Itinerary: Santander by Monuments

In the frieze, there is a winged female figure representing the Bank with her arms opened, embracing both the sea and the countryside: the two realities of Cantabria.



6 PASEO Y JARDINES DE PEREDA

► **HERITAGE SITE.** Located in the city centre and right in front of the bay, the mountains and famous beaches of the city, Paseo de Pereda preserves a group of buildings from the 18th and 19th centuries that were not affected by the great fire of 1941, making it one of the oldest streets in the city. The houses have ashlar walls, several storeys and balconies. The gardens are located on the land reclaimed from the sea that was used as a harbour quay in 1805. They were officially opened in 1905 and contain specimens of magnolias, holly trees, palm trees, cedars, horse chestnuts, pines, boxwoods, yews, lime trees and flowering apple trees. A monument in memory of the writer José María de Pereda was erected there. In 2014, the gardens were entirely renovated and inaugurated as part of the Botín Centre project.

Itinerary: Santander by Monuments

10 CENTRO DE INTERPRETACIÓN DE LOS MUELLES

▶ Due to the construction work that undergone in the car park located under the Plaza de Alfonso XIII, the remains of some old port structures from the 16th to the 19th centuries were revealed. The *Interpretation Centre of the Ancient Docks* recovers and protects this heritage, allowing us to understand better the different historical periods that the city experienced. Through new technologies used as a channel for the transmission of historical facts, the remains found are opened to the public. Ticket 2 €

- More information: Anillo Cultural
▫ www.anillocultural.com
☎ +34 942 203 099. Ticket 2 €
Book here: entradas.anillocultural.com
Temporary closed




11 PLAZA PORTICADA

▶ The Plaza Porticada or Plaza de Velarde is emblematic in the evolution of the city. The square was built following the neo-Herreran architecture canons

that overtook the city after the great fire of 1941. It is a work of great formal sobriety, with a square ground plan and five entrances and colonnades supported by pilasters, all in pure, highly symmetrical lines. The buildings that enclose the square are occupied by public institutions. In 2007, the square underwent a thorough renovation process in order to make it almost entirely pedestrianised. Archaeological remains of the old medieval fence of Santander and its Puerta del Mar were found at the time. A bronze figure of the Cantabrian hero Pedro Velarde welcomes you to the square, which once was the headquarters of an international music and dance festival held in Santander until 1990. Concerts and other cultural events are still held here nowadays.



12 CENTRO DE INTERPRETACIÓN DE LA MURALLA

▶  The remains of the old medieval fence that separated the urban settlement from the sea since the 12th century and defended the town are now open to

the public in the *Archaeological Centre of the Medieval Wall*. It is located in the Plaza Porticada and it allows the visitor to understand the evolution of the city of Santander, from the times before the construction of the Puebla Nueva, to the present day.

- Plaza Porticada.
More information: Anillo Cultural
▫ www.anillocultural.com
☎ +34 942 203 099. Ticket 2 €. Consult vouchers availability. Book here: entradas.anillocultural.com

13 SIB CATEDRAL NUESTRA SEÑORA DE LA ASUNCIÓN

▶ HERITAGE SITE. Dedicated to the Assumption of the Virgin Mary, the cathedral hides beneath its austere appearance some pieces of incalculable value. Construction began in the 13th century, and it was declared BIC (Heritage site) in 1931, although it had to be rebuilt after the great fire in 1941. It served as an abbey consecrated to the Martyr Saints Emeterius and Celedonius. It is a type of basilica construction with three naves of different heights separated by fluted pillars and pointed arches. The vaults are ribbed. The beautiful trapezoidal cloister was built during the first half of the 14th century, maintaining the same architectural style as the rest of the building. In its inside, it contains a valuable altarpiece in José de Churriguera's characteristic style. The tomb of Marcelino Menéndez Pelayo is also located here.

Itinerary: Santander by Monuments

As a curiosity, the chapel of Saint Mathias is visited every year by the Municipal Corporations in order to renew the vow that was once taken, for the first time in 1503. The vow was prayed to protect the city and to keep the Plague away. Inside, the monumental organ stands out, with more than 6000 pipes and 100 registers, five of which have never been built before.

- 🕒 Cathedral timetable:

Mondays to Fridays: 10:00 - 13:00 and 16:30 - 19:00.

Saturdays: 10:00 - 13:00 and 16:30 - 20:00.

Sundays and holidays: 10:00 - 13:30 and 17:00 a 21:00.

Not open during worship hours.

Guided visits during July and August.

📞 +34 942 226 024

14 CATHEDRAL'S TOWER

► **HERITAGE SITE.** The Cathedral Tower houses the Interpretation Centre of the City's History, which offers a tour to see ornaments, parchments, hymnals, paintings, engravings and photographs, as well as Roman and medieval archaeological remains, stone sculptures, carvings and inscriptions. The visit also offers the chance to enjoy a panoramic view of the city from the top of the belfry.

- 🕒 **More information:** Anillo Cultural www.anilocultural.com
📞 +34 942 203 099. Ticket 2 €. Consult vouchers availability. Book here: entradas.anilocultural.com

15 IGLESIA DEL SANTÍSIMO CRISTO

► In the lowest part of the cathedral, there is a small church dedicated to the Christ; it is the oldest temple in the city. It was built between the end of the 12th and the beginning of the 13th century, over the baths of the town of Portus Victoriae (the ancient Roman Santander).

It is built in a transitional style from Romanesque to Gothic; the space has a considerable size of 31 metres long and 18 metres wide, organised into three naves with four bays and a clearly basilica-like floor plan. The sculpture on the chapters is vegetal, while the columns, corbels and keystones of the vaults depict historical themes: human heads, animals and biblical characters. Here lie the remains of the martyr Saints Emeterius and Celedonius, two soldiers martyred in the year 298 in Calahorra (La Rioja). To access the church, you walk through two late Romanesque doors: the main door and the Door of Forgiveness.

Part of the floor of this church is glazed, so that the site with ancient remains of the Roman public baths can be seen.

- 🕒 Timetable from June 1st to September 30th:

Daily: 8:00 - 13:00 and 16:00 - 20:00.

Rest of the year: Daily: 8:00 - 13:00 and 17:00 - 20:00. Ticket 1 €, together with the entrance to the Cathedral. Not open during worship hours. Guided visits during July and August.



CENTRO BOTÍN




Botín Centre is a private art gallery of reference in Spain, part of the international circuit of first-class art institutions, which contributes in Santander, through the arts, to the development of creativity in order to generate economic and social wealth.

Itinerary: Santander by Monuments



16 CITY HALL AND PLAZA DEL AYUNTAMIENTO

►  This square locates the city hall and it is the epicentre of the city, the designated meeting point for the inhabitants. The building dates from 1907 and has an eccentric style with lavish interior design. It was extended in the 1960s.

It has three floors and was built in two parts joined by a catwalk.

• [Plaza del Ayuntamiento, no number.](#)

+34 942 200 600

17 MERCADO DE LA ESPERANZA

► In April 10th 1904, the market was opened to the public after almost a decade under construction, a building of unquestionable architectural value made of stone, iron and glass. Designated by the

architects Eduardo Reynals and Juan Moya in 1897, the building has undergone several reforms; in 2012, the City Hall announced a full remodelling. There are currently around 80 stalls in operation, selling meat, fish, seafood, fruit, vegetables, sausages, cheese, typical products, frozen food, herbal products, bread and coffee.

• [Plaza de la Esperanza.](#) +34 942 20 31 14

18 MAS. MUSEO DE ARTE MODERNO Y CONTEMPORÁNEO DE SANTANDER Y CANTABRIA

► HERITAGE SITE. Located in a historic, century-old building in the centre of the city, the museum has a collection of classical art with around a hundred paintings from Spanish, Flemish and Italian schools from the 16th to the 18th century. It also displays the City Hall's own

collection, with remarkable paintings such as Ferdinand VII by Goya.

The core of the artistic collection - paintings, sculptures, sound works, photographs, videos, installations - belongs to a chronological arc that goes from the last third of the 19th century to the 20th and 21st centuries. They are organised in two sections: Modern Art Section and Contemporary and Current Art Section. The MAS Museum organises yearly between 10 to 12 temporary exhibitions, as well as a more experimental area known as EspacioMeBAS. Guided tours are available on request.

[Closed for renovations](#)



www.museosantandermas.es

[\(only in Spanish\)](#)

19 CASA MUSEO Y BIBLIOTECA DE MENÉNDEZ PELAYO



► **HERITAGE SITE.** Located in Rubio Street, Menéndez Pelayo House-Museum and Library is one of those places that makes you feel smaller due to the weight of knowledge. This is evidenced in his tomb in the cathedral, whose recumbent statue rests on a pillow of books with the inscription "What a pity is to die when I still have so much to read!". The distinguished Cantabrian donated his complete bibliographical legacy and the building that housed it to the city on the condition that it be kept intact, making up a total of 42,000 volumes, including 23 incunabula manuscripts by Quevedo, Lope de Vega and Menéndez Pelayo himself. To preserve them, the building underwent a refurbishing process by the architect Leonardo Rucabado, which included Baroque and regionalist elements, as well as a small garden

in which a sculpture of the distinguished historian by Mariano Benlliure was installed. The former house of Menéndez Pelayo completed the site, located opposite the rear façade of the Library. It is a French-style building built in 1876. Inside you can see the dining room and living room on the ground floor and Marcelino's bedroom and bed.

- **House-Museum:** temporary closed.

Rubio Street, 6. *Free entry.* +34 942 203 078

- **Library:** Mondays to Fridays: 9:00 - 11:30.

Visiting hours every half hour. Free entry.

20 CENTRO DE DOCUMENTACIÓN DE LA IMAGEN DE SANTANDER (CDIS)

► The CDIS is a municipal organisation that manages the historical photographic heritage of the almost 200,000 images it holds. It also has a temporary exhibition gallery dedicated exclusively to photography. To see the programme, contact the centre or consult its Facebook page.

- **Magallanes Street, 30.** +34 942 20 30 30
Tuesdays to Fridays: 11:00 - 14:00/18:00 - 21:00.
Saturdays, Sundays and holidays: 11:00 - 14:00
Mondays closed

21 LA ALAMEDA DE OVIEDO

► This avenue is one of the city's main leisure and shopping areas. Its current appearance is the result of the urban planning of the 80s. Here you can find

Itinerary: Santander by Monuments

endless, lively bars and restaurants where you can enjoy popular, regional dishes such as snails, mussels and *rabas*.



22 THE BULLRING

► The Santander bullring was inaugurated on 25 July 1890. The bullfighters José Sánchez del Campo "Cara-Ancha" and Luis Mazantini performed that afternoon with bulls from Conde de Patilla. It is made of masonry, iron, brick and wood. It has a seating capacity of 11,700 and the bullring has a diameter of 51 metres. Festivities are held in the last days of July during the *Feria de Santiago* (St. James Fair). The traditional *Corrida de Beneficencia* (Charity Bullfight), which takes place immediately after the *Feria de Santiago*, is also a must.

- **Montevideo Street, 6.** +34 942 332 289

Itinerary: Seafront

SEAFRONT

🏠 The bay of Santander rightfully holds its place in the Club of the Most Beautiful Bays in the World. No visitor to the city should miss this promenade. This is the only south-facing bay in the north of Spain, which gives it a unique singularity where the effect of the light creates an infinite range of colours.



1 PALACETE DEL EMBARCADERO

▶ An emblematic building on the promenade, it is the design of Javier González de Riancho, with a portico facing the sea and angular turrets. It was formerly a customs house. Of note inside is the central vault. It is currently used as an exhibition hall.

Muelle Calderón, no number. +34 942 203 627

2 BOTÍN ART CENTRE

▶ The Botín Art Centre helps to put Santander at the forefront of the arts. Designated by the Renzo

Piano Building Workshop studio in collaboration with the architecture practice Luis Vidal + Architects, the building aims to create a space for art, culture and educational activities in order to generate a new meeting place to bring the city closer to the bay. As important as the building is the public spaces that have been created around it and the new Jardines de Pereda, which, thanks to the new tunnel, have doubled their current size.



3 GRÚA DE PIEDRA

▶ Built between 1896 and 1900 by Sheldon and Gerdtsen, it has become an icon of the city. Formed by a concrete and masonry pillar, it is 14 metres tall and served for decades for loading and unloading goods from ships.



4 LOS REGINAS

▶ The ticket offices of Los Reginas are located next to the Palacete del Embarcadero. This boat company has become a symbol of the bay of Santander and all year round they sail across the bay to the villages of Somo and Pedreña, as well as making complete routes around the bay and the

Itinerary: Seafront

incredible maritime river trip to the Cubas estuary. All the trips offer unforgettable views, worthy of the utmost beauty and reverie.

• Information y tickets:

Find them in Estación Marítima del Embarcadero, Paseo Marítimo, no number.

www.losreginas.com

5 VIEWS TO PEDREÑA, PEÑA CABARGA, SOMO Y CANTABRIAN RANGE

▶ Sitting on a bench on the promenade and admiring the impressive views of the bay of Santander is one of those spectacles that fills you with satisfaction and at zero cost. The pleasure is to behold the emerald green grasslands of Pedreña, the meadows and mountains of Somo and Peña Cabarga or the snow-capped peaks of the mighty Cantabrian Mountain Range. There is nothing more comforting than appreciating the infinite shades of light reflecting on the intense sea.



6 LOS RAQUEROS MONUMENT AND JOSÉ HIERRO

▶ At the end of the promenade, right next to Puertochico, you will find the statues of Los Raqueros. This was the name given to the poor

children who jumped into the bay doing capers in exchange for a few coins. Very close by is the bust of the poet José Hierro, the work of Gema Soldevilla, which includes some verses dedicated to Santander.

7 REAL CLUB MARÍTIMO

▶ As if it were emerging from the bay, the Maritime Club rises in front of Puertochico. It was founded in 1927 and had the support of Alfonso XIII, honorary president and active participant in the life of the Club during his summers in Santander. It is a three-storey stilt house based on the naval architecture of the 1920s.

• *Puertochico, no number.*

☎+34 942 214 050. Private club, not open to visitors. www.rcmsantander.com

8 PUERTOCHICO

▶ During the 19th and early 20th centuries, this was the port where the seafaring activity was centred. After the fishermen moved to the so-called fishing neighbourhood, this area was reconverted into a mooring place for sports and recreational boats. Nowadays it attracts tourism with its bars and restaurants.

9 CASTELAR

▶ Castelar Street is the prime example of the elegance of Santander. It has privileged views of Puertochico and the bay. The street is full of

terraces and restaurants where you can enjoy your meals while looking out over the sea. It is a very lively area, full of pedestrians due to its closeness to the city centre. Here stands the Siboney building, one of the most original constructions in the area, which was designed in 1931. In expressionist style, it has a boat-shaped building structure with rounded corners.

10 PLANETARIUM

▶ Visible due to its dome and closeness to Puertochico, we find the Planetarium, located in the Nautical School of the University of Cantabria. It consists of a circular room with 50 seats, the ceiling of which is the projection dome. The Planetarium staff conduct the session and project the simulations of the firmament for those attending, accompanied by the appropriate explanations. The session lasts about an hour. Admission 1,50€.

• *Gamazo Street, 1. Nautical School.*

Bookings in ☎+34 942 20 13 17.

11 CEAR DE VELA "PRÍNCIPE FELIPE"

▶ Specialised Centre for High Performance in Sailing. Private lessons and sailing courses are available for all ages and levels. It is also the training base for the Spanish Olympic Team.

• *Gamazo Street, no number. ☎+34 942 226 298*

Itinerary: Seafront



12 PALACIO DE FESTIVALES 🏠

▶ This emblematic auditorium is located right in front of the bay and it has become an architectural and cultural symbol of the city in this century. Designed by the architect Francisco Javier Sáenz de Oiza, it was completed in 1991. Yearly, it holds an extensive selection of cultural activities, attracting the most important personalities of the national and international scene. Its facilities host important international events such as the Santander International Festival, the Santander-Paloma O'Shea International Piano Competition and the Reina Sofía School of Music and Academy Meeting.



www.palaciofestivales.com

(only in Spanish)

13 DIQUE DE GAMAZO AND DUNA DE GAMAZO

▶ **HERITAGE SITE.** We can trace Santander's maritime tradition back in time for at least two thousand years, but it was since the 18th century when it was reinforced with the support of the Monarchy in channelling the Castilian wool trade through its port. It was at this time that projects began to be drawn up to improve and extend the port areas, an activity that continued throughout the 19th century.



It was at this point that the need for a dry dock arose. This dock began to be built in 1884 and is considered a jewel of naval architecture. Its construction was a real challenge for the engineering of the time. It took fourteen years due to the technical difficulty and high cost of the works. In 2014 the dock underwent restoration and was opened to the public, where a "stepped dune" was added, designed by Alejandro Zaera and built on land ceded by the Port Authority, extending the facilities of the CEAR de Vela.

The **SANTANDER BAY TOURS** boats leave from here and offer a one-hour trip around the bay of Santander.

- [Dique de Gamazo +34 942 369 022/622 884 534](tel:+34942369022)

14 MMC. CANTABRIAN MARITIME MUSEUM 🏠

▶ The museum is located between the promontory of San Martín and the beach of Los Peligros, and it forms part of the city's seafront, on the very edge of the bay.

Visitors will have the opportunity to explore the depths of marine biology, fishing ethnography, the history and technology of the Cantabrian Sea and its projection towards the world. It features large, cutting-edge aquariums with more than 3,000 square metres of exhibition space. It has one of the richest and most varied museographic proposals, among those dedicated to the sea and mankind, of all those on offer in Spain.

- [+34 942 274 962](tel:+34942274962)



<https://www.museosdecantabria.es/fr/museo-maritimo/visitar/situacion>

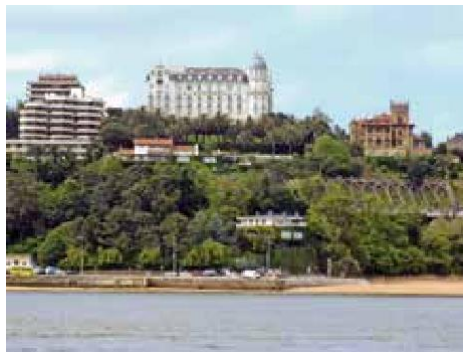
(only in Spanish)

15 LOS PELIGROS BEACH

▶ 🦽 Once visited the MMC, we can continue straight on to Los Peligros beach, a very familiar beach with very calm waters. It has a walkway over the sand that leads to the peninsula of La Magdalena.

EL SARDINERO

Considered one of the most elegant and distinguished coast areas in Spain, El Sardinero is full of history, a succession of astonishing landmarks that will stay engraved in the minds of people due to its beauty and grace, the magnificence of the buildings and the bright colours of the gardens.



1 AVENIDA REINA VICTORIA

After your visit to the Cantabrian Maritime Museum, another great option for reaching the Magdalena Peninsula is to take the route along Reina Victoria Avenue, an elegant promenade that was built to connect El Sardinero beach with the city centre. Small villas, mansions and stately buildings were erected for the exclusive use of the nobility who were to spend their time with King Alfonso XIII. The avenue has small gardens to rest and observe the outstanding view of the bay. Nearby you can find the promenade in Pérez Galdós Street and the Hotel Real, splendid building from 1917 that was built to serve the monarchy and its court.

2 EL CAMELLO BEACH

The name has its origin from the camel-shaped rocks you can see from the shore, especially with low tide. It is popular due to the informal competition of *palas*, a well-known sport in Cantabria played with wood rackets and a tennis ball.

3 PENINSULA AND PALACE OF LA MAGDALENA

HERITAGE SITE. We reach the finish line of this interesting route. The Peninsula of La Magdalena occupies about 25 ha. With free entry, you can access from 8:00 to 22:00. Several footpaths cross the site, which is very easy to access, although care must be taken in the cliff areas. The most frequented path is the road around the peninsula, which offers magnificent coastal views. The Palace, a true emblem of Santander, is the most important building on the Peninsula due to its history and its intimate relationship with both the royal summer residences and the International University. Its construction, between 1908 and 1912, following the plans of Gonzalo Bringas and Javier González de Riancho, was the result of an initiative of the Town Hall, as they wanted to give King Alfonso XIII and Queen Victoria Eugenia a



summer residence. The initiative turned the city of Santander into a tourist destination for the aristocracy and the up-rising bourgeoisie. Admission 3€, children up to 9 years free. For more than 20 people, an official guide is required. Consult vouchers.

Consult visits at: } (+34) 942 203 000 / (+34) 942 203 001 / (+34) 942 203 084 ...



www.palaciomagdalena.com


(available in English)

Itinerary: El Sardinero

4 LA CONCHA BEACH AND JARDINES DE SAN ROQUE

► Located in the heart of El Sardinero, La Concha beach is a 250-metre-long stretch of sand. It is quiet, with little waves and equipped with all the services. The San Roque chapel was built next to this beach in 1870, where the gardens of the same name are now located.

5 FIRST BEACH OF EL SARDINERO

►  It is the most emblematic beach of the golden age of *Baños de Ola* tourism, which was frequented by the bourgeoisie and the nobility. While this elite tourism came to the first beach, the Second beach of El Sardinero was for the underclass. Today, the First has the necessary services for the enjoyment of all visitors. It has more than 2,800 metres of fine golden sand and a spectacular view of the open sea.

6 GRAN CASINO

► It was built in 1916 by the Cantabrian architect Eloy Martínez del Valle following the French *Belle Époque* norms. Its classical lines, white colour and imposing towers and staircase give the building a majestic touch, symbolising the prosperity of the city at that time. It operated as a casino until 1939, and after a hiatus it reopened its doors in 1978 as a gambling establishment, restaurant and nightclub attended by representatives of the wealthy classes of Santander. It also has an exhibition hall and various cultural events are organised on its premises.



Plaza de Italia. ☎ (+34) 942 276 054. Gaming room from 20.00 a 4.00. Slots machines from 14.00 a 4.00. Must present ID and must wear formal attire.

7 PLAZA DE ITALIA

► It spreads from the foot of the Casino to the beach, through a terrace that also serves as a viewpoint and connects with the sand. In summer, it works as a meeting point with a very vibrant atmosphere.

8 LA FUENTE DE CACHO

► Located close to the Casino, it is the emblematic landmark spring in the city due to a popular song

that is sung at the *chupinazo*, firework which indicates the beginning of summer in the local festivities, which extols the virtues of Santander. The triumphs of football team Real Racing Club de Santander are celebrated here.

9 LOS PINARES

► This park, located next to the Fuente de Cacho, has a unique steep slope. It is home to the Los Pinares villa, an excellent example of early 20th century Cantabrian architecture, known as *montañesa*, that was built for a wealthy ship owner. The park is a formidable place for leisure with a children's playground, a rest area and a multitude of pine trees.

10 JARDINES DE PIQUIO

▶ These gardens are in the promontory between the two beaches of El Sardinero. The excellent placement makes them the ideal place to contemplate the whole area.

11 SECOND BEACH OF EL SARDINERO

▶ ♿ In contrast to the First, this beach was frequented by the more popular classes at the time of the heyday of the *Baños de Ola*, which led to aristocratic tourism in the city. It has all the necessary services and is the largest in the municipality. There are hotels, parking area and easy access and exit through the S-20 highway.

12 PARQUE DEL DOCTOR GONZÁLEZ MESONES

▶ It is located parallel to the Second Beach of El Sardinero and is named after the doctor González Mesones, mayor of Santander for 21 years. Before its current location, this was the site of the Real Racing Football Club's stadium.

13 CAMPOS DE SPORT DE EL SARDINERO STADIUM ♿

▶ Racing's home stadium is called *Campos de Sport de El Sardinero*. It was inaugurated on 20 August 1988. The capacity of the stadium is 22,222 people, all of them seated, after the last remodelling to fulfil safety regulations. The dimensions of the field are 105x68 metres.

Itinerary: El Sardinero

Among its legendary matches are the 5-0 win over FC Barcelona and the 3-1 win over Real Madrid.

• 📞 (+34) 942 282 828



www.realracingclub.es

(only in Spanish)

14 PALACIO DE EXPOSICIONES

▶ ♿ The Municipal Exhibition Palace was built in 2002 and completed the facilities offered by the capital, providing the city with premises that can host all kinds of exhibitions, from exhibitions and fairs to tourism and congresses.



www.palaciodeexposicionesycongresos.es

(only in Spanish)

15 PALACIO DE LOS DEPORTES Y MUSEO DEL DEPORTE

▶ Known as *la ballena*, in English the whale, this building was designed by Julián Franco y José Manuel Palao. It is located right in front of the El Sardinero stadium; sport events, concerts and other spectacles take place here. It is the seat of Museo del Deporte, where you can



learn the sport's history in Cantabria with objects and trophies won by the best sportspeople in the region.

• [Alcalde Vega Lamera Street, no number.](#)
📞 (+34) 942 200 800

16 LAS LLAMAS

▶ ♿ Known as Las Llamas, the area was once a marshy place used occasionally for agricultural activity. Until the beginning of the 20th century, the thalweg was occupied by one of the two main inlets of the municipality, with a complex of coastal dunes and with its northern slope being used for the cultivation of vineyards. The Park stretches from the Palacio de los Deportes to the Puente Arenas. It is an ideal place to enjoy an environment that combines functionality with respect for the environment. It has recreational areas and walkways that surround the central area made up of a wetland where you can observe aquatic birds. It has some remains of the old 19th century docks and has parking areas, a restaurant, cycle lane and [Escenario Santander with its wide programme of concerts.](#) ...

Itinerary: North Coast

MATALEÑAS-FARO-MARUCA-VIRGEN DEL MAR

🏠 The breathtaking cliffs, the intense green of the countryside and the golden sandy beaches will guide our way along this route. A fascinating journey through the most enchanting surroundings of the Cantabrian capital.



1 VIEWPOINT

▶ It is located at the northern end of El Sardinero and it offers a complete panoramic view of the entire promenade. [Manuel García Lago Avenue](#)

2 THE WALKWAY

▶ The pedestrian walkway which leads to the lighthouse leads us through one of the most spectacular coastal landscapes: Cabo Menor.

3 PARQUE DE MATALEÑAS

▶ ♿ This park stands on the shore of Cabo Menor with the best views of El Sardinero inlet. It stands out for its wooded area, a lovely pond, a children's area and an exercise circuit. It has immediate access to the beaches of Matalañas and Los Molinucos.

4 LOS MOLINUCOS BEACH

▶ With only 25 metres long and 5 metres wide and covered by water at high tide, this beach is quiet and has very few visitors. You can access through the walkway via Parque de Matalañas or the alternative path that runs along Cabo Menor.



5 CABO MENOR

▶ This land ledge has a beautiful viewpoint from which to admire the magnificent views of the cliffs. It can be reached via a walkway passing Los Molinucos beach.

6 MATALEÑAS GOLF COURSE

▶ This golf course offers a very interesting game with greens protected

by bunkers and water hazards. On holes 3, 4, 6 and 7 you can see the beaches of El Sardinero, the Palacio de la Magdalena, the Casino of Santander or the island of Mouro, and on holes 5 and 8 the beach of Matalañas and the lighthouse of Cabo Mayor. The game requires the use of practically all the clubs due to the diversity of the course, with sometimes difficult positions that demand both concentration and skill. Holes 8 and 9 are equipped with floodlighting for those amateurs who wish to enjoy the course in autumn and winter until late in the day.

• [Avenida del Faro s/n. 1942 390 247](#)

7 MATALEÑAS BEACH

▶ This beautiful cove is surrounded by cliffs, located in a spectacular setting, and is accessed by a staircase. It has all the services and is very popular due to its impressive surroundings.

8 FORESTAL PARK

- ▶ An ideal place for those who love outdoor activities or families with children, Forestal Park is an adventure park to enjoy nature and sport with tree climbing routes distributed in circuits of varying difficulty. There are more than 70 high games, zip lines, lianas and specialised monitors.

Mataleñas. 📞 +34 608 117 116.

www.forestalpark.com/santander

The "Faro Cabo Mayor" Art Centre displays the exceptional collection of works of art, objects and curiosities related to the sea and lighthouses founded by the Sanz-Villar family.

The aim of this art centre is to highlight the powerful, symbolic, scenic and architectural presence of the Cabo Mayor lighthouse in Santander.

Free admission. 📞 +34 942 203 648



9 CABO MAYOR

- ▶ The lighthouse walkway leads to Cabo Mayor, an impressive projection of land from which you can enjoy breathtaking views.

10 CABO MAYOR LIGHTHOUSE 🏰

- ▶ The lighthouse has an impressive silhouette of over 30 metres tall. It is the most important lighthouse in Cantabria and the first sign that any sailor who sets course for the port of Santander can see from the high seas. It was erected in 1930 and its light can be seen 21 miles away at night.

11 PUENTE DEL DIABLO

- ▶ Its eerie appearance names this naturally-formed hollow in the limestone rock opened up by the erosive action of the sea, which retained its original shape until 2011 when it was knocked down by a blow from the sea. A walk here is an invitation to contemplate the fierceness of the Cantabrian sea that pounds the cliffs.



12 PANTEÓN DEL INGLÉS

- ▶ This pantheon is located in the town of Cueto, between Puente del Diablo and the beach of El Bocal. It is a small building dating from 1892 in memory of William Rowland, a British man who died at this point when he fell from his horse. It was ordered to be erected by José Jackson, keeper of the Cueto traffic light for boats, in honour of his friend who lost his life in this fatal accident. This cemetery does not house human remains, it was simply erected as a memorial of friendship.

13 EL BOCAL BEACH

- ▶ Located in the town of Monte, this beach has fine sand and moderate waves. It is a quiet place, far from the crowds and surrounded by a rural environment, which makes it ideal for enjoying a peaceful day out.

14 ROSAMUNDA BEACH

- ▶ A small beach protected by the rural surroundings of the San Román area. It can only be reached on foot, which gives it tranquillity and isolation.



15 LA MARUCA

► La Maruca is a charming area of seafaring tradition, located between taverns and small boats moored in the San Pedro estuary. Next to the estuary, the beach of La Maruca is small and picturesque, with a car park and various services to enjoy a day of leisure.

16 BATERÍA DE SAN PEDRO DEL MAR

► In La Maruca stands the Batería de San Pedro, a fortress that was once built to protect the city from pirate attacks and which remained in its

original state until the War of the Spanish Succession (1702-1713). The construction had a wall that connected the ammunition store with the platform from which the artillery was fired. It also had an outer moat.

17 CENTRO DE INTERPRETACIÓN DEL LITORAL

► Batería de San Pedro was restored and is currently the headquarters of the Centro de Interpretación del Litoral (Coastal Interpretation Centre). It permanently houses the exhibition "Patrimonio Litoral de

Cantabria" which displays the main features of the Cantabrian coast, its flora and fauna and the uses that humans have made of it, without overlooking the awareness and sensitisation of the importance of preserving the environment.

• 🕒 **Temporally closed.**

✉️ centrolitoralmaruca@santander.es

18 CASTILLO DE CORBANERA

► **HERITAGE SITE.** The military fortification forms part of the defence system that was built in Monte on the occasion of the Third Carlist War in 1874. The castle has a circular ground plan

Itinerary: North Coast

of 50 m. in diameter and a one-metre-thick wall made of masonry and mortar. Of neo-medieval appearance, it contains elements of defensive architecture, a crenelated wall with loopholes for rifles, four semi-circular towers facing the four cardinal points and a central tower built with thick walls, which was the gunpowder magazine and garrison barracks.

19 PUENTE DEL MOLINO DE MAREAS

► This is the last remaining part of what used to be the former *Molino de Aldama*, a mill that remained in operation to grind cereal until the 19th century. Take the second turning to the right to a viewpoint overlooking the coastline, which has been recognised by the European Union as a Special Area of Conservation.

20 POZONAS DE SAN ROMÁN

► From La Maruca you reach this recently rehabilitated wetland, which maintains an ecosystem of enormous value but of particular fragility.



21 LA VIRGEN DEL MAR

► The Patron Saint of Santander has had her sanctuary here since 1979, in the town of San Román, set on an islet with a beautiful beach, picnic area and car park. The Virgen del Mar has been highly venerated for 7 centuries by fishermen, who come to the shrine every year to pray for her protection.

22 CIRIEGO CEMETERY

► Included in the European Cemetery Route, recognised by the World Tourism Organisation for its innovation, dissemination and interpretation of European heritage, it is considered one of the most beautiful cemeteries in Spain. It is located in San Román

de la Llanilla, right next to the sea. its location is due to the Royal Decree issued by Charles III at the end of the 18th century on the construction of holy fields outside the walls, putting Santander ahead of other large cities in the creation of a necropolis that would more than cover the needs of the population. The enclosure has a structure that is rather original compared to other buildings in northern Spain, in the shape

of a cross, an emblem of Christian redemption. ●●●

Book a visit here [J+34 942 331 987](tel:+34942331987)

www.cementeriodeciriego.es

SANTANDER IN DAYS

🏠 The city invites you to take a leisurely walk, enjoying the streets. To get to know the wide range of monuments and museums, the ideal way is to experience how the city lives, how it displays its impressive views, in which the intense blue of the sea embraces the horizon.

There are more options such as public transport, the tourist bus or the bicycle rental service. Everything has been designed to ensure comfort.

SANTANDER... IN ONE DAY >

▶ Get to know the city thanks to these must-see landmarks.

- 1 **Ayuntamiento de Santander.** The square and the building are the epicentre of the city.
- 2 **Funicular Railway Río de la Pila.** The perfect viewpoint to watch over the city and the bay.



- 3 **SIB Catedral de Nuestra Señora de la Asunción.** A collection of treasures hidden under an austere cathedral.
- 4 **Plaza Alfonso XIII.** A key square for the social life of the city.

- 5 **Plaza Porticada / Velarde.** Prime example of neo-Herreran architecture, indispensable square for the inhabitants.
- 6 **Seafront.** Member of the Club of the Most Beautiful Bays in the World, known for its wide range of colours and tones.
- 7 **Avenida Reina Victoria.** An avenue full of delicate ganders and some of the most beautiful views.



- 7 **Península y Palace of la Magdalena.** Surrounded by forests and cliffs, the palace displays the elegance of Alfonso XIII and his wife, Victoria Eugenia.
- 8 **El Sardinero.** A well-known landmark among the Spanish coasts.

- 9 **Cantabrian Maritime Museum.** A must-see museum in order to understand the relationship between humankind and the sea.
- 10 **Botín Centre.** Private art gallery, among the most famous of Spain.

SANTANDER... IN TWO DAYS >>

▶ Time to get more in-depth in the city's essence.



- 1 **Biblioteca y Casa Museo de Menéndez Pelayo.** The bibliographic collection of this renown author is held here. Right in front of the gardens we can visit the house, built in 1876. [Temporary closed.](#)
- 2 **MAS. Museo de Arte Moderno y Contemporáneo.** Museum filled with art works from the XIX century to the XX y XXI centuries. [Under construction.](#)
- 3 **Mercado de La Esperanza.** A modernist building full of local products from both the land and the sea.



- 4 Mercado del Este.** Built in 1840 with a completely new style, it holds the Museo de Prehistoria y Arqueología de Cantabria (MUPAC).
- 5 Santa Lucía.** Church located in the Daoiz y Velarde Street, right next to the nightlife epicentre of the city.
- 6 Parque de las Llamas.** One of the main green areas of the city, a viewpoint for water birds.
- 7 Matalaños.** Enjoy the best views of the city while walking this green area.



- 8 Faro de Cabo Mayor.** A symbol of seafaring sentiment. Furthermore, it is an art centre specialising in the symbol of the lighthouse.

SANTANDER... IN MORE DAYS >>>

▶ Take a walk and enjoy other areas of the city.

- 1 Alameda.** A promenade full of shopping points, restaurants and bars.



- 2 Barrio Pesquero.** The prime example of rich, tasty local food brought to you right from the sea.
- 3 Centro de Interpretación del Litoral.** Temporary closed.
- 4 Centro de Demostraciones Santander Smart City.** General Davila Avenue - 129 - A (Palacio Riva Herrera). September 1st to June 30th. Mondays to Thursdays 9 to 14/15 to 18. Fridays 9 to 14. July 1st to August 31st. Mondays to Fridays 9 to 15. Book here: <https://bit.ly/2SbVYrr>. Groups bookings: +34 942.20.30.00/+34 942.20.30.01. Free guided visit



FOR THOSE WHO LOVE NATURE >>>>

- 1 Walk through the bay in Los Reginas** or in Santander Bahía Tours. Boats ply the bay or cross to Somo and Pedreña all year round. www.santanderbahiatours.com
- 2 Matalaños Path.** From El Sardinero to the Faro de Cabo Mayor, enjoy some breathtaking views.
- 3 North Coast.** Walk or rent a bike and go from the Faro de Cabo Mayor to Virgen del Mar.
- 4 Grúa de Piedra-Faro de Cabo Mayor.** A 90-minutes-long walk through the bay and the east coast.
- 5 La Maruca Path.** A 2-hour route that starts and ends at the Panteón del Inglés, and takes in the best of the North Coast.
- 6 Parque de Las Llamas Path.** 45-minute tour for ornithology enthusiasts.
- 7 Peña de Peñacastillo Path.** 90 minutes to appreciate the beauty of the eucalyptus grove and its viewpoints. •••

Culture

ANILLO CULTURAL

◆ Santander proposes a journey through its history and present with a cultural offer in the form of a tour within a small imaginary circular space drawn over the centre of the city. This is the **Anillo Cultural of Santander**.

► The Anillo Cultural offers the chance to admire the latest trends in Modern and Contemporary art, to discover prehistoric sites, to enjoy the countless exhibitions at the Botín Centre or to enjoy the views of the city from the top of the Cathedral. This is an unmissable itinerary in Santander and it is only possible thanks to the development and reinforcement of several cultural spaces set up as interpretation centres, museums, exhibition halls and art centres.

THIS IS OUR PROPOSAL:

❶ **CATHEDRAL'S TOWER**, the Iglesia del Cristo, the cloister and the belfry constitute one of the most remarkable historical elements of the city, which was declared a National Monument in 1931. Here, you can get to know the history of these building and the city itself. After a tour through the rooms of the tower, which display ornaments, parchments, hymnals, paintings, engravings and photographs, you can visit Roman and medieval archaeological remains, stone sculptures, carvings and inscriptions in both the cloister and



the Iglesia del Cristo. You will also have the opportunity to enjoy a breathtaking view of the city from the top of the belfry.

Plaza del Obispo José Eguino y Treco

► **More information: Anillo Cultural**

📍 www.anillocultural.com

📞 *Book here 1+34 942 203 099. Ticket 2 €. Consult vouchers availability. entradas.anillocultural.com*

❷ CENTRO DE INTERPRETACIÓN DE LA MURALLA

It is located beneath the Plaza de Velarde, also known as Plaza Porticada, in the former settlement of 'Puebla Nueva' of the medieval town of Santander. One of the main attractions is a section of the medieval wall of the city, from the Don Gutierrez de Escalante

Gate and La Mar Gate, which was the entrance to the town from the sea from the 13th century onwards. A variety of ceramics, tiled streets and other old structures can be seen in the *Centro*.

Plaza Porticada

More information: Anillo Cultural

📍 www.anillocultural.com

► *Book here: 1+34 942 203 099. Ticket 2 €. Consult vouchers availability: entradas.anillocultural.com*



❸ CENTRO DE INTERPRETACIÓN DE LOS MUELLES

A space that recovers and protects this heritage, offering the opportunity to explore in depth the different historical periods that the city underwent. The remains found are displayed through a visual exhibition using new technologies as a basis for conveying information about historical events.

► **Plaza Alfonso XIII. More information: Anillo Cultural** www.anillocultural.com

Book here: +34 942 203 099. Ticket 2 €. entradas.anillocultural.com. Temporary closed.

4 **CIVIL WAR AIR-RAID SHELTER**

♿ In 2006, the renovation work that carried out in the Plaza del Príncipe in Santander uncovered the remains of a 140 m2 Civil War air raid shelter. This historical vestige is located in the heart of the city centre. Learn about the most important events of the Civil War in Santander, the daily life of the people of Santander during that period and the devastating effects of the bombings on the population.

► **Plaza del Príncipe**

More information: Anillo Cultural

♿ www.anillocultural.com

Book here: +34 942 203 099. Consult vouchers availability: entradas.anillocultural.com

5 **MUSEO DE PREHISTORIA (MUPAC)**

Since June 2013, the MUPAC (Museo de Prehistoria y Arqueología de Cantabria, in English 'Museum of Prehistory and Archaeology of Cantabria') has been displaying the importance of the Cantabria in the art and the humankind development in prehistoric times



especially from the Palaeolithic period, including also rooms fully dedicated to other ancient and medieval times. In over 2.000 m2, MUPAC displays a total of 2.600 pieces of rupestrian art from archaeological excavations. The centre uses new image and sound technologies to reach the public in a dynamic and interactive way through recreations, settings, scenographies, showcases, panels and multi-screens.

► **Bailén Street, no number 1**+34 942 209 922

Agenda Santander Aúna.

All the culture of Santander at a click

♿ fundacionsantandercreativa.com

6 **BANCO DE ESPAÑA BUILDING**

Soon-to-be part of the Anillo Cultural in the centre of Santander. The headquarters of the Banco de España (Bank of Spain) in Cantabria will be a new cultural facility that will open its doors with a new public use, linked to culture. Thanks to its strategic position in front of the Centro de Interpretación de la Muralla, just above the Centro de Interpretación de los Antiguos

Muelles and very close to the Botín Centre, this building will enrich the range of museums on offer in the capital. It is a Reina Sofía Associated Centre.

7 **GREAT FIRE OF SANTANDER**

The Great Fire of 1941 was one of the biggest fires that Santander has suffered throughout its history. It started on 15 February and in less than 48 hours razed the historic centre of the city to the ground. The Fire Tour follows ten of the most representative places that the fire ravaged and helps to understand the historical evolution of the city over the last 75 years.

♿ incendiosantander.com

Here are a list of other important places to visit, all of them near to Anillo Cultural de Santander:

- El Palacete del Embarcadero
- MAS, Museo de Arte Moderno y Contemporáneo de Santander y Cantabria
- Biblioteca y la Casa Museo de Marcelino Menéndez Pelayo
- Fundación Gerardo Diego.
- Centro de Documentación de la Imagen
- Sala de exposiciones Ángel de la Hoz.
- El Teatro CASYC
- Paraninfo de la Universidad de Cantabria
- El Palacio de Festivales
- Museo Marítimo del Cantábrico
- Biblioteca Central de Cantabria

